

**CIRDI**  
**DOCUMENTS DE BASE**

**Centre international pour  
le règlement des différends relatifs aux investissements**  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433, E.U.A.

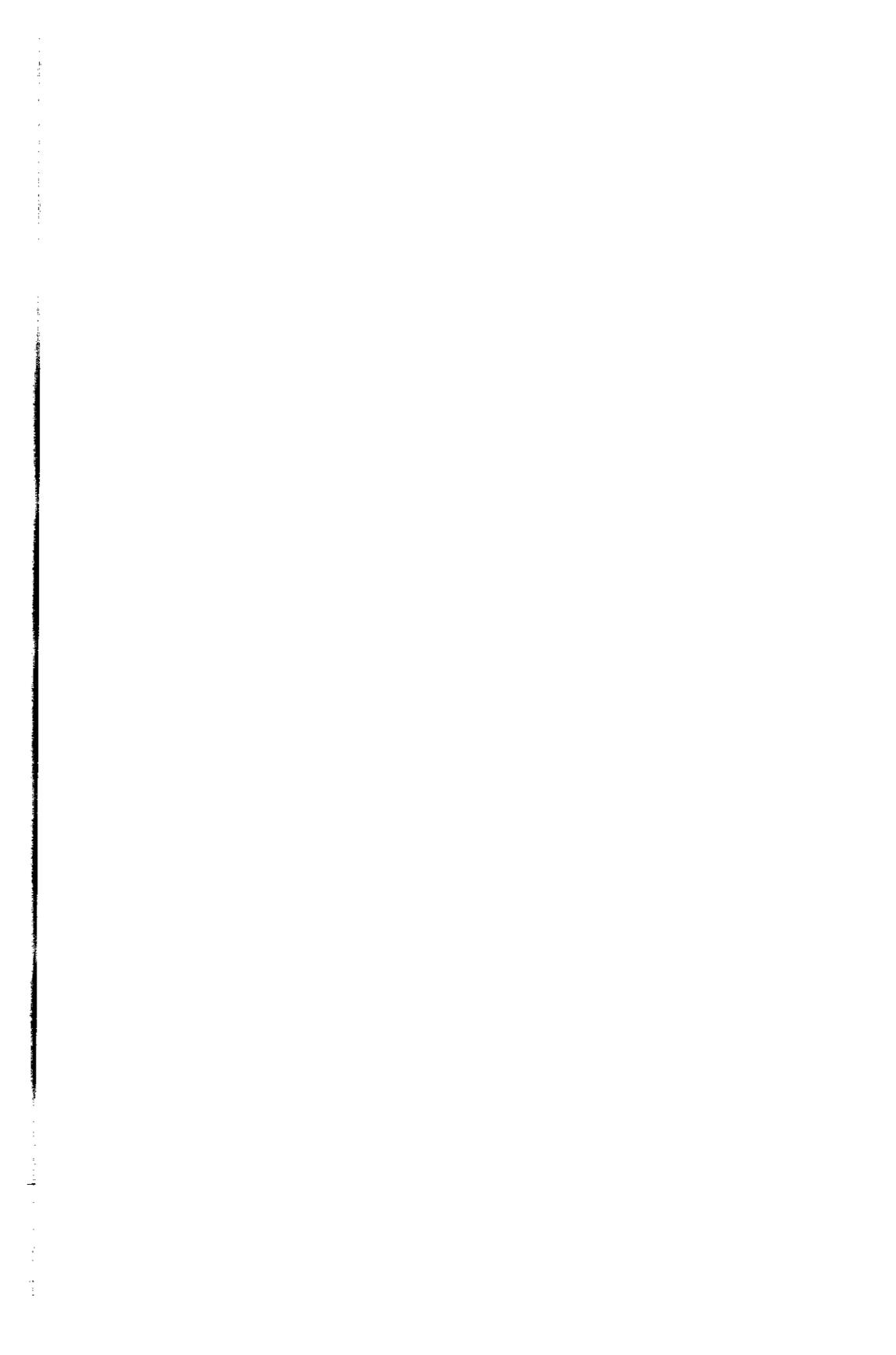
**CIRDI/15**

**Cette publication existe dans chacune des langues officielles du Centre  
(voir l'Article 34(1) du Règlement administratif et financier)**

**janvier 1985**

# SOMMAIRE

	<i>Partie</i>	<i>Pages</i>	
Introduction .....		5	
Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats .....	A	7- 32	<b>A</b>
Règlement administratif et financier .....	B	33- 53	<b>B</b>
Règlement de procédure relatif à l'introduction des instances de conciliation et d'arbitrage (Règlement d'introduction des instances) .....	C	55- 60	<b>C</b>
Règlement de procédure relatif aux instances d'arbitrage (Règlement d'arbitrage) .....	D	61- 89	<b>D</b>
Règlement de procédure relatif aux instances de conciliation (Règlement de conciliation) .....	E	91-108	<b>E</b>



## Introduction

La Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats a, le 18 mars 1965, été ouverte à la signature de tous les Etats membres de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Le 14 octobre 1966, 30 jours après le dépôt auprès de la Banque du vingtième instrument de ratification, elle est entrée en vigueur conformément à son Article 68(2). Au 31 octobre 1984, 90 Etats avaient signé la Convention et 87 Etats (y compris la Suisse qui, bien que n'étant pas membre de la Banque, avait été invitée à signer la Convention en vertu de l'Article 67 dudit document le 2 février 1967) étaient devenus Etats contractants à la suite du dépôt de leurs instruments de ratification.

Conformément à l'Article 6(1)(a)-(c) de la Convention, le Conseil Administratif du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements a, lors de sa première session annuelle, le 25 septembre 1967, adopté les Règlements suivants:

1. Règlement administratif et financier;
2. Règlement de procédure relatif à l'introduction des instances de conciliation et d'arbitrage (Règlement d'introduction des instances);
3. Règlement de procédure relatif aux instances d'arbitrage (Règlement d'arbitrage); et
4. Règlement de procédure relatif aux instances de conciliation (Règlement de conciliation).

Ces Règlements sont entrés en vigueur le 1er janvier 1968. Mis à part quelques amendements au Règlement administratif et financier, ils sont demeurés inchangés jusqu'au 26 septembre 1984, date à laquelle le Conseil Administratif, lors de sa dix-huitième session annuelle, les a révisés, avec effet immédiat. Toutefois, en vertu des Articles 33 et 44 de la Convention, les dispositions des Règlements de conciliation et d'arbitrage applicables à une instance particulière sont celles qui étaient en vigueur à la date à laquelle les parties ont consenti à la conciliation ou à l'arbitrage. Les Règlements de conciliation et d'arbitrage révisés ne s'appliquent donc qu'aux consentements donnés après le 26 septembre 1984 à moins que les parties à un différend soumis au Centre en vertu d'un consentement antérieur ne conviennent de se soumettre aux nouveaux Règlements de conciliation et d'arbitrage.

Le présent volume contient le texte des Règlements révisés, tels qu'ils ont été adoptés le 26 septembre 1984 et également, pour la commodité du lecteur, celui de la Convention.



**CONVENTION  
POUR LE  
REGLEMENT DES DIFFERENDS  
RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS  
ENTRE  
ETATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES  
ETATS**

**A**



**CONVENTION POUR LE  
REGLEMENT DES DIFFERENDS RELATIFS AUX  
INVESTISSEMENTS ENTRE  
ETATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ETATS**

**Table des Matières**

<i>Chapitre</i>	<i>Section</i>	<i>Articles</i>	<i>Page</i>
	<b>Préambule</b>		<b>11</b>
<b>I</b>	<b>Le Centre International pour le Règlement des Différends Relatifs aux Investissements</b>	<b>1-24</b>	<b>12</b>
	1 Création et Organisation	1-3	12
	2 Du Conseil Administratif	4-8	12
	3 Du Secrétariat	9-11	14
	4 Des Listes	12-16	14
	5 Du Financement du Centre	17	15
	6 Statut, Immunités et Privilèges	18-24	16
<b>II</b>	<b>De la Compétence du Centre</b>	<b>25-27</b>	<b>17</b>
<b>III</b>	<b>De la Conciliation</b>	<b>28-35</b>	<b>19</b>
	1 De la Demande en Conciliation	28	19
	2 De la Constitution de la Commission de Conciliation	29-31	19
	3 De la Procédure devant la Commission	32-35	20
<b>IV</b>	<b>De l'Arbitrage</b>	<b>36-55</b>	<b>21</b>
	1 De la Demande d'Arbitrage	36	21
	2 De la Constitution du Tribunal	37-40	21
	3 Des Pouvoirs et des Fonctions du Tribunal	41-47	22
	4 De la Sentence	48-49	23
	5 De l'Interprétation, de la Révision et de l'Annulation de la Sentence	50-52	24
	6 De la Reconnaissance et de l'Exécution de la Sentence	53-55	26

## Table des Matières

<i>Chapitre</i>	<i>Section</i>	<i>Articles</i>	<i>Page</i>
<b>V</b>	<b>Du Remplacement et de la Récusation des Conciliateurs et des Arbitres . . . .</b>	<b>56-58</b>	<b>27</b>
<b>VI</b>	<b>Des Frais de Procédure . . . . .</b>	<b>59-61</b>	<b>27</b>
<b>VII</b>	<b>Du Lieu de la Procédure . . . . .</b>	<b>62-63</b>	<b>28</b>
<b>VIII</b>	<b>Différends entre Etats Contractants . . . .</b>	<b>64</b>	<b>29</b>
<b>IX</b>	<b>Amendements . . . . .</b>	<b>65-66</b>	<b>29</b>
<b>X</b>	<b>Dispositions Finales . . . . .</b>	<b>67-75</b>	<b>29</b>
	<b>Clause de Signature</b>		<b>31</b>

# CONVENTION POUR LE REGLEMENT DES DIFFERENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ETATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ETATS

## PREAMBULE

### Les Etats contractants

**Considérant** la nécessité de la coopération internationale pour le développement économique, et le rôle joué dans ce domaine par les investissements privés internationaux;

**Ayant présent à l'esprit** que des différends peuvent surgir à toute époque au sujet de tels investissements entre Etats contractants et ressortissants d'autres Etats contractants;

**Reconnaissant** que si ces différends doivent normalement faire l'objet de recours aux instances internes, des modes de règlement internationaux de ces différends peuvent être appropriés dans certains cas;

**Attachant une importance particulière** à la création de mécanismes pour la conciliation et l'arbitrage internationaux auxquels les Etats contractants et les ressortissants d'autres Etats contractants puissent, s'ils le désirent, soumettre leurs différends;

**Désirant** établir ces mécanismes sous les auspices de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement;

**Reconnaissant** que le consentement mutuel des parties de soumettre ces différends à la conciliation ou à l'arbitrage, en ayant recours auxdits mécanismes, constitue un accord ayant force obligatoire qui exige en particulier que toute recommandation des conciliateurs soit dûment prise en considération et que toute sentence arbitrale soit exécutée; et

**Déclarant** qu'aucun Etat contractant, par le seul fait de sa ratification, de son acceptation ou de son approbation de la présente Convention et sans son consentement, ne sera réputé avoir assumé aucune obligation de recourir à la conciliation ou à l'arbitrage, en aucun cas particulier,

**Sont convenus** de ce qui suit:

# **Chapitre I**

## **Le Centre International pour le Règlement des Différends Relatifs aux Investissements**

### **Section 1**

#### **Création et Organisation**

##### **Article 1**

(1) Il est institué, en vertu de la présente Convention, un Centre International pour le Règlement des Différends Relatifs aux Investissements (ci-après dénommé le Centre).

(2) L'objet du Centre est d'offrir des moyens de conciliation et d'arbitrage pour régler les différends relatifs aux investissements opposant des Etats contractants à des ressortissants d'autres Etats contractants, conformément aux dispositions de la présente Convention.

##### **Article 2**

Le siège du Centre est celui de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (ci-après dénommée la Banque). Le siège peut être transféré en tout autre lieu par décision du Conseil Administratif prise à la majorité des deux tiers de ses membres.

##### **Article 3**

Le Centre se compose d'un Conseil Administratif et d'un Secrétariat. Il tient une liste de conciliateurs et une liste d'arbitres.

### **Section 2**

#### **Du Conseil Administratif**

##### **Article 4**

(1) Le Conseil Administratif comprend un représentant de chaque Etat contractant. Un suppléant peut agir en qualité de représentant si le titulaire est absent d'une réunion ou empêché.

(2) Sauf désignation différente, le gouverneur et le gouverneur suppléant de la Banque nommés par l'Etat contractant remplissent de plein droit les fonctions respectives de représentant et de suppléant.

##### **Article 5**

Le Président de la Banque est de plein droit Président du Conseil Administratif (ci-après dénommé le Président) sans avoir le droit de vote. S'il est absent ou empêché ou si la présidence de la Banque est vacante, la personne qui le remplace à la Banque fait fonction de Président du Conseil Administratif.

##### **Article 6**

(1) Sans préjudice des attributions qui lui sont dévolues par les

autres dispositions de la présente Convention, le Conseil Administratif:

- (a) adopte le règlement administratif et le règlement financier du Centre;
- (b) adopte le règlement de procédure relatif à l'introduction des instances de conciliation et d'arbitrage;
- (c) adopte les règlements de procédure relatifs aux instances de conciliation et d'arbitrage (ci-après dénommés le Règlement de Conciliation et le Règlement d'Arbitrage);
- (d) approuve tous arrangements avec la Banque en vue de l'utilisation de ses locaux et de ses services administratifs;
- (e) détermine les conditions d'emploi du Secrétaire Général et des Secrétaires Généraux Adjointes;
- (f) adopte le budget annuel des recettes et dépenses du Centre;
- (g) approuve le rapport annuel sur les activités du Centre.

Les décisions visées aux alinéas (a), (b), (c) et (f) ci-dessus sont prises à la majorité des deux tiers des membres du Conseil Administratif.

(2) Le Conseil Administratif peut constituer toute commission qu'il estime nécessaire.

(3) Le Conseil Administratif exerce également toutes autres attributions qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre des dispositions de la présente Convention.

#### **Article 7**

(1) Le Conseil Administratif tient une session annuelle et toute autre session qui aura été soit décidée par le Conseil, soit convoquée par le Président, soit convoquée par le Secrétaire Général sur la demande d'au moins cinq membres du Conseil.

(2) Chaque membre du Conseil Administratif dispose d'une voix et, sauf exception prévue par la présente Convention, toutes les questions soumises au Conseil sont résolues à la majorité des voix exprimées.

(3) Dans toutes les sessions du Conseil Administratif, le quorum est la moitié de ses membres plus un.

(4) Le Conseil Administratif peut adopter à la majorité des deux tiers de ses membres une procédure autorisant le Président à demander au Conseil un vote par correspondance. Ce vote ne sera considéré comme valable que si la majorité des membres du Conseil y ont pris part dans les délais impartis par ladite procédure.

#### **Article 8**

Les fonctions de membres du Conseil Administratif et de Président ne sont pas rémunérées par le Centre.

### **Section 3** **Du Secrétariat**

#### **Article 9**

Le Secrétariat comprend un Secrétaire Général, un ou plusieurs Secrétaires Généraux Adjoints et le personnel.

#### **Article 10**

(1) Le Secrétaire Général et les Secrétaires Généraux Adjoints sont élus, sur présentation du Président, par le Conseil Administratif à la majorité des deux tiers de ses membres pour une période ne pouvant excéder six ans et sont rééligibles. Le Président, après consultation des membres du Conseil Administratif, présente un ou plusieurs candidats pour chaque poste.

(2) Les fonctions de Secrétaire Général et de Secrétaire Général Adjoint sont incompatibles avec l'exercice de toute fonction politique. Sous réserve de dérogation accordée par le Conseil Administratif, le Secrétaire Général et les Secrétaires Généraux Adjoints ne peuvent occuper d'autres emplois ou exercer d'autres activités professionnelles.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du Secrétaire Général ou si le poste est vacant, le Secrétaire Général Adjoint remplit les fonctions de Secrétaire Général. S'il existe plusieurs Secrétaires Généraux Adjoints, le Conseil Administratif détermine à l'avance l'ordre dans lequel ils seront appelés à remplir lesdites fonctions.

#### **Article 11**

Le Secrétaire Général représente légalement le Centre, il le dirige et est responsable de son administration, y compris le recrutement du personnel, conformément aux dispositions de la présente Convention et aux règlements adoptés par le Conseil Administratif. Il remplit la fonction de greffier et a le pouvoir d'authentifier les sentences arbitrales rendues en vertu de la présente Convention et d'en certifier copie.

### **Section 4** **Des Listes**

#### **Article 12**

La liste de conciliateurs et la liste d'arbitres sont composées de personnes qualifiées, désignées comme il est dit ci-dessous et acceptant de figurer sur ces listes.

#### **Article 13**

(1) Chaque Etat contractant peut désigner pour figurer sur chaque liste quatre personnes qui ne sont pas nécessairement ses ressortissants.

(2) Le Président peut désigner dix personnes pour figurer sur chaque liste. Les personnes ainsi désignées sur une même liste doivent toutes être de nationalité différente.

#### **Article 14**

(1) Les personnes désignées pour figurer sur les listes doivent jouir d'une haute considération morale, être d'une compétence reconnue en matière juridique, commerciale, industrielle ou financière et offrir toute garantie d'indépendance dans l'exercice de leurs fonctions. La compétence en matière juridique des personnes désignées pour la liste d'arbitres est particulièrement importante.

(2) Le Président, dans ses désignations, tient compte en outre de l'intérêt qui s'attache à représenter sur ces listes les principaux systèmes juridiques du monde et les principaux secteurs de l'activité économique.

#### **Article 15**

(1) Les désignations sont faites pour des périodes de six ans renouvelables.

(2) En cas de décès ou de démission d'une personne figurant sur l'une ou l'autre liste, l'autorité ayant nommé cette personne peut désigner un remplaçant pour la durée du mandat restant à courir.

(3) Les personnes portées sur les listes continuent d'y figurer jusqu'à désignation de leur successeur.

#### **Article 16**

(1) Une même personne peut figurer sur les deux listes.

(2) Si une personne est désignée pour figurer sur une même liste par plusieurs Etats contractants, ou par un ou plusieurs d'entre eux et par le Président, elle sera censée l'avoir été par l'autorité qui l'aura désignée la première; toutefois si cette personne est le ressortissant d'un Etat ayant participé à sa désignation, elle sera réputée avoir été désignée par ledit Etat.

(3) Toutes les désignations sont notifiées au Secrétaire Général et prennent effet à compter de la date de réception de la notification.

### **Section 5 Du Financement du Centre**

#### **Article 17**

Si les dépenses de fonctionnement du Centre ne peuvent être couvertes par les redevances payées pour l'utilisation de ses services ou par d'autres sources de revenus, l'excédent sera supporté par les Etats contractants membres de la Banque proportionnellement à leur souscription au capital de celle-ci et par les Etats qui ne sont pas membres de la Banque conformément aux règlements adoptés par le Conseil Administratif.

## **Section 6**

### **Statut, Immunités et Privilèges**

#### **Article 18**

Le Centre a la pleine personnalité juridique internationale. Il a, entre autres, capacité:

- (a) de contracter;
- (b) d'acquérir des biens meubles et immeubles et d'en disposer;
- (c) d'ester en justice.

#### **Article 19**

Afin de pouvoir remplir ses fonctions, le Centre jouit, sur le territoire de chaque Etat contractant, des immunités et des privilèges définis à la présente Section.

#### **Article 20**

Le Centre, ses biens et ses avoirs, ne peuvent faire l'objet d'aucune action judiciaire, sauf s'il renonce à cette immunité.

#### **Article 21**

Le Président, les membres du Conseil Administratif, les personnes agissant en qualité de conciliateurs, d'arbitres ou de membres du Comité prévu à l'Article 5, alinéa (3), et les fonctionnaires et employés du Secrétariat:

- (a) ne peuvent faire l'objet de poursuites en raison d'actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, sauf si le Centre lève cette immunité;
- (b) bénéficient, quand ils ne sont pas ressortissants de l'Etat où ils exercent leurs fonctions, des mêmes immunités en matière d'immigration, d'enregistrement des étrangers, d'obligations militaires ou de prestations analogues et des mêmes facilités en matière de change et de déplacements, que celles accordées par les Etats contractants aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable d'autres Etats contractants.

#### **Article 22**

Les dispositions de l'Article 21 s'appliquent aux personnes participant aux instances qui font l'objet de la présente Convention en qualité de parties, d'agents, de conseillers, d'avocats, de témoins ou d'experts, l'alinéa (b) ne s'appliquant toutefois qu'à leurs déplacements et à leur séjour dans le pays où se déroule la procédure.

### **Article 23**

(1) Les archives du Centre sont inviolables où qu'elles se trouvent.

(2) Chaque Etat contractant accorde au Centre pour ses communications officielles un traitement aussi favorable qu'aux autres institutions internationales.

### **Article 24**

(1) Le Centre, ses avoirs, ses biens et ses revenus ainsi que ses opérations autorisées par la présente Convention sont exonérés de tous impôts et droits de douane. Le Centre est également exempt de toute obligation relative au recouvrement ou au paiement d'impôts ou de droits de douane.

(2) Aucun impôt n'est prélevé sur les indemnités payées par le Centre au Président ou aux membres du Conseil Administratif ou sur les traitements, émoluments ou autres indemnités payés par le Centre aux fonctionnaires ou employés du Secrétariat, sauf si les bénéficiaires sont ressortissants du pays où ils exercent leurs fonctions.

(3) Aucun impôt n'est prélevé sur les honoraires ou indemnités versés aux personnes agissant en qualité de conciliateurs, d'arbitres ou de membres du Comité prévu à l'Article 52, alinéa (3), dans les instances qui font l'objet de la présente Convention, si cet impôt n'a d'autre base juridique que le lieu où se trouve le Centre, celui où se déroule l'instance ou celui où sont payés lesdits honoraires ou indemnités.

## **Chapitre II**

### **De la Compétence du Centre**

#### **Article 25**

(1) La compétence du Centre s'étend aux différends d'ordre juridique entre un Etat contractant (ou telle collectivité publique ou tel organisme dépendant de lui qu'il désigne au Centre) et le ressortissant d'un autre Etat contractant qui sont en relation directe avec un investissement et que les parties ont consenti par écrit à soumettre au Centre. Lorsque les parties ont donné leur consentement, aucune d'elles ne peut le retirer unilatéralement.

(2) "Ressortissant d'un autre Etat contractant" signifie:

- (a) toute personne physique qui possède la nationalité d'un Etat contractant autre que l'Etat partie au différend à la date à laquelle les parties ont consenti à soumettre le différend à la conciliation ou à l'arbitrage ainsi qu'à la date à laquelle la requête a été enregistrée conformément à

l'Article 28, alinéa (3) ou à l'Article 36, alinéa (3), à l'exclusion de toute personne qui, à l'une ou à l'autre de ces dates, possède également la nationalité de l'Etat contractant partie au différend;

- (b) toute personne morale qui possède la nationalité d'un Etat contractant autre que l'Etat partie au différend à la date à laquelle les parties ont consenti à soumettre le différend à la conciliation ou à l'arbitrage et toute personne morale qui possède la nationalité de l'Etat contractant partie au différend à la même date et que les parties sont convenues, aux fins de la présente Convention, de considérer comme ressortissant d'un autre Etat contractant en raison du contrôle exercé sur elle par des intérêts étrangers.

(3) Le consentement d'une collectivité publique ou d'un organisme dépendant d'un Etat contractant ne peut être donné qu'après approbation par ledit Etat, sauf si celui-ci indique au Centre que cette approbation n'est pas nécessaire.

(4) Tout Etat contractant peut, lors de sa ratification, de son acceptation ou de son approbation de la Convention ou à toute date ultérieure, faire connaître au Centre la ou les catégories de différends qu'il considérerait comme pouvant être soumis ou non à la compétence du Centre. Le Secrétaire Général transmet immédiatement la notification à tous les Etats contractants. Ladite notification ne constitue pas le consentement requis aux termes de l'alinéa (1).

## **Article 26**

Le consentement des parties à l'arbitrage dans le cadre de la présente Convention est, sauf stipulation contraire, considéré comme impliquant renonciation à l'exercice de tout autre recours. Comme condition à son consentement à l'arbitrage dans le cadre de la présente Convention, un Etat contractant peut exiger que les recours administratifs ou judiciaires internes soient épuisés.

## **Article 27**

(1) Aucun Etat contractant n'accorde la protection diplomatique ou ne formule de revendication internationale au sujet d'un différend que l'un de ses ressortissants et un autre Etat contractant ont consenti à soumettre ou ont soumis à l'arbitrage dans le cadre de la présente Convention, sauf si l'autre Etat contractant ne se conforme pas à la sentence rendue à l'occasion du différend.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1), la protection diplomatique ne vise pas les simples démarches diplomatiques tendant uniquement à faciliter le règlement du différend.

# **Chapitre III**

## **De la Conciliation**

### **Section 1**

#### **De la Demande en Conciliation**

#### **Article 28**

(1) Un Etat contractant ou le ressortissant d'un Etat contractant qui désire entamer une procédure de conciliation doit adresser par écrit une requête à cet effet au Secrétaire Général, lequel en envoie copie à l'autre partie.

(2) La requête doit contenir des informations concernant l'objet du différend, l'identité des parties et leur consentement à la conciliation conformément au règlement de procédure relatif à l'introduction des instances de conciliation et d'arbitrage.

(3) Le Secrétaire Général doit enregistrer la requête sauf s'il estime au vu des informations contenues dans la requête que le différend excède manifestement la compétence du Centre. Il doit immédiatement notifier aux parties l'enregistrement ou le refus d'enregistrement.

### **Section 2**

#### **De la Constitution de la Commission de Conciliation**

#### **Article 29**

(1) La Commission de conciliation (ci-après dénommée la Commission) est constituée dès que possible après enregistrement de la requête conformément à l'Article 28.

(2) (a) La Commission se compose d'un conciliateur unique ou d'un nombre impair de conciliateurs nommés conformément à l'accord des parties.

(b) A défaut d'accord entre les parties sur le nombre de conciliateurs et leur mode de nomination, la Commission comprend trois conciliateurs; chaque partie nomme un conciliateur et le troisième, qui est le président de la Commission, est nommé par accord des parties.

#### **Article 30**

Si la Commission n'a pas été constituée dans les 90 jours suivant la notification de l'enregistrement de la requête par le Secrétaire Général conformément à l'Article 28, alinéa (3) ou dans tout autre délai convenu par les parties, le Président, à la demande de la partie la plus diligente et, si possible, après consultation des parties, nomme le conciliateur ou les conciliateurs non encore désignés.

### **Article 31**

(1) Les conciliateurs peuvent être pris hors de la liste des conciliateurs, sauf au cas de nomination par le Président prévu à l'Article 30.

(2) Les conciliateurs nommés hors de la liste des conciliateurs doivent posséder les qualités prévues à l'Article 14, alinéa (1).

## **Section 3**

### **De la Procédure devant la Commission**

#### **Article 32**

(1) La Commission est juge de sa compétence.

(2) Tout déclinatoire de compétence soulevé par l'une des parties est fondé sur le motif que le différend n'est pas de la compétence du Centre ou, pour toute autre raison, de celle de la Commission doit être examiné par la Commission qui décide s'il doit être traité comme une question préalable ou si son examen doit être joint à celui des questions de fond.

#### **Article 33**

Toute procédure de conciliation est conduite conformément aux dispositions de la présente Section et, sauf accord contraire des parties, au Règlement de Conciliation en vigueur à la date à laquelle elles ont consenti à la conciliation. Si une question de procédure non prévue par la présente Section ou le Règlement de Conciliation ou tout autre règlement adopté par les parties se pose, elle est tranchée par la Commission.

#### **Article 34**

(1) La Commission a pour fonction d'éclaircir les points en litige entre les parties et doit s'efforcer de les amener à une solution mutuellement acceptable. A cet effet, la Commission peut à une phase quelconque de la procédure et à plusieurs reprises recommander aux parties les termes d'un règlement. Les parties doivent collaborer de bonne foi avec la Commission afin de lui permettre de remplir ses fonctions et doivent tenir le plus grand compte de ses recommandations.

(2) Si les parties se mettent d'accord, la Commission rédige un procès-verbal faisant l'inventaire des points en litige et prenant acte de l'accord des parties. Si à une phase quelconque de la procédure, la Commission estime qu'il n'y a aucune possibilité d'accord entre les parties, elle clôt la procédure et dresse un procès-verbal constatant que le différend a été soumis à la conciliation et que les parties n'ont pas abouti à un accord. Si une des parties fait défaut ou s'abstient de participer à la procédure, la Commission clôt la procédure et dresse un procès-verbal constatant qu'une des parties a fait défaut ou s'est abstenue de participer à la procédure.

## **Article 35**

Sauf accord contraire des parties, aucune d'elles ne peut, à l'occasion d'une autre procédure se déroulant devant des arbitres, un tribunal ou de toute autre manière, invoquer les opinions exprimées, les déclarations ou les offres de règlement faites par l'autre partie au cours de la procédure non plus que le procès-verbal ou les recommandations de la Commission.

# **Chapitre IV De l'Arbitrage**

## **Section 1 De la demande d'Arbitrage**

### **Article 36**

(1) Un Etat contractant ou le ressortissant d'un Etat contractant qui désire entamer une procédure d'arbitrage doit adresser par écrit une requête à cet effet au Secrétaire Général, lequel en envoie copie à l'autre partie.

(2) La requête doit contenir des informations concernant l'objet du différend, l'identité des parties et leur consentement à l'arbitrage conformément au règlement de procédure relatif à l'introduction des instances de conciliation et d'arbitrage.

(3) Le Secrétaire Général doit enregistrer la requête sauf s'il estime au vu des informations contenues dans la requête que le différend excède manifestement la compétence du Centre. Il doit immédiatement notifier aux parties l'enregistrement ou le refus d'enregistrement.

## **Section 2 De la Constitution du Tribunal**

### **Article 37**

(1) Le Tribunal arbitral (ci-après dénommé le Tribunal) est constitué dès que possible après enregistrement de la requête conformément à l'Article 36.

(2) (a) Le Tribunal se compose d'un arbitre unique ou d'un nombre impair d'arbitres nommés conformément à l'accord des parties.

(b) A défaut d'accord entre les parties sur le nombre des arbitres et leur mode de nomination, le Tribunal comprend trois arbitres; chaque partie nomme un arbitre et le troisième, qui est le président du Tribunal, est nommé par accord des parties.

### **Article 38**

Si le Tribunal n'a pas été constitué dans les 90 jours suivant la

notification de l'enregistrement de la requête par le Secrétaire Général conformément à l'Article 36, alinéa (3) ou dans tout autre délai convenu par les parties, le Président, à la demande de la partie la plus diligente et, si possible, après consultation des parties, nomme l'arbitre ou les arbitres non encore désignés. Les arbitres nommés par le Président conformément aux dispositions du présent Article ne doivent pas être ressortissants de l'Etat contractant partie au différend ou de l'Etat contractant dont le ressortissant est partie au différend.

#### **Article 39**

Les arbitres composant la majorité doivent être ressortissants d'Etats autres que l'Etat contractant partie au différend et que l'Etat contractant dont le ressortissant est partie au différend; étant entendu néanmoins que cette disposition ne s'applique pas si, d'un commun accord, les parties désignent l'arbitre unique ou chacun des membres du Tribunal.

#### **Article 40**

(1) Les arbitres peuvent être pris hors de la liste des arbitres, sauf au cas de nomination par le Président prévu à l'Article 38.

(2) Les arbitres nommés hors de la liste des arbitres doivent posséder les qualités prévues à l'Article 14, alinéa (1).

### **Section 3**

#### **Des Pouvoirs et des Fonctions du Tribunal**

#### **Article 41**

(1) Le Tribunal est juge de sa compétence.

(2) Tout déclinatoire de compétence soulevé par l'une des parties est fondé sur le motif que le différend n'est pas de la compétence du Centre ou, pour toute autre raison, de celle du Tribunal doit être examiné par le Tribunal qui décide s'il doit être traité comme question préalable ou si son examen doit être joint à celui des questions de fond.

#### **Article 42**

(1) Le Tribunal statue sur le différend conformément aux règles de droit adoptées par les parties. Faute d'accord entre les parties, le Tribunal applique le droit de l'Etat contractant partie au différend—y compris les règles relatives aux conflits de lois—ainsi que les principes de droit international en la matière.

(2) Le Tribunal ne peut refuser de juger sous prétexte du silence ou de l'obscurité du droit.

(3) Les dispositions des alinéas précédents ne portent pas atteinte à la faculté pour le Tribunal, si les parties en sont d'accord, de statuer *ex aequo et bono*.

### **Article 43**

Sauf accord contraire des parties, le Tribunal s'il l'estime nécessaire, peut à tout moment durant les débats:

- (a) demander aux parties de produire tous documents ou autres moyens de preuve, et
- (b) se transporter sur les lieux et y procéder à telles enquêtes qu'il estime nécessaires.

### **Article 44**

Toute procédure d'arbitrage est conduite conformément aux dispositions de la présente Section et, sauf accord contraire des parties, au Règlement d'Arbitrage en vigueur à la date à laquelle elles ont consenti à l'arbitrage. Si une question de procédure non prévue par la présente Section ou le Règlement d'Arbitrage ou tout autre règlement adopté par les parties se pose, elle est tranchée par le Tribunal.

### **Article 45**

(1) Si l'une des parties fait défaut ou s'abstient de faire valoir ses moyens, elle n'est pas pour autant réputée acquiescer aux prétentions de l'autre partie.

(2) Si l'une des parties fait défaut ou s'abstient de faire valoir ses moyens à tout moment de la procédure, l'autre partie peut demander au Tribunal de considérer les chefs de conclusions qui lui sont soumises et de rendre sa sentence. Le Tribunal doit, en notifiant à la partie défaillante la demande dont il est saisi, accorder à celle-ci un délai de grâce avant de rendre sa sentence, à moins qu'il ne soit convaincu que ladite partie n'a pas l'intention de comparaître ou de faire valoir ses moyens.

### **Article 46**

Sauf accord contraire des parties, le Tribunal doit, à la requête de l'une d'elles, statuer sur toutes demandes incidentes, additionnelles ou reconventionnelles se rapportant directement à l'objet du différend, à condition que ces demandes soient couvertes par le consentement des parties et qu'elles relèvent par ailleurs de la compétence du Centre.

### **Article 47**

Sauf accord contraire des parties, le Tribunal peut, s'il estime que les circonstances l'exigent, recommander toutes mesures conservatoires propres à sauvegarder les droits des parties.

## **Section 4 De la Sentence**

### **Article 48**

(1) Le Tribunal statue sur toute question à la majorité des voix de tous ses membres.

(2) La sentence est rendue par écrit; elle est signée par les membres du Tribunal qui se sont prononcés en sa faveur.

(3) La sentence doit répondre à tous les chefs de conclusions soumises au Tribunal et doit être motivée.

(4) Tout membre du Tribunal peut faire joindre à la sentence soit son opinion particulière—qu'il partage ou non l'avis de la majorité—soit la mention de son dissentiment.

(5) Le Centre ne publie aucune sentence sans le consentement des parties.

#### **Article 49**

(1) Le Secrétaire Général envoie sans délai aux parties copies certifiées conformes de la sentence. La sentence est réputée avoir été rendue le jour de l'envoi desdites copies.

(2) Sur requête d'une des parties, à présenter dans les 45 jours de la sentence, le Tribunal peut, après notification à l'autre partie, statuer sur toute question sur laquelle il aurait omis de se prononcer dans la sentence et corriger toute erreur matérielle contenue dans la sentence. Sa décision fait partie intégrante de la sentence et est notifiée aux parties dans les mêmes formes que celle-ci. Les délais prévus à l'Article 51, alinéa (2) et à l'Article 52, alinéa (2) courent à partir de la date de la décision correspondante.

### **Section 5**

#### **De l'Interprétation, de la Révision et de l'Annulation de la Sentence**

##### **Article 50**

(1) Tout différend qui pourrait s'élever entre les parties concernant le sens ou la portée de la sentence peut faire l'objet d'une demande en interprétation adressée par écrit au Secrétaire Général par l'une ou l'autre des parties.

(2) La demande est, si possible, soumise au Tribunal qui a statué. En cas d'impossibilité, un nouveau Tribunal est constitué conformément à la Section 2 du présent Chapitre. Le Tribunal peut, s'il estime que les circonstances l'exigent, décider de suspendre l'exécution de la sentence jusqu'à ce qu'il se soit prononcé sur la demande en interprétation.

##### **Article 51**

(1) Chacune des parties peut demander, par écrit, au Secrétaire Général la révision de la sentence en raison de la découverte d'un fait de nature à exercer une influence décisive sur la sentence, à condition qu'avant le prononcé de la sentence ce fait ait été inconnu du Tribunal et de la partie demanderesse et qu'il n'y ait pas eu, de la part de celle-ci, faute à l'ignorer.

(2) La demande doit être introduite dans les 90 jours suivant la découverte du fait nouveau et, en tout cas, dans les trois ans suivant la date de la sentence.

(3) La demande est, si possible, soumise au Tribunal ayant statué. En cas d'impossibilité, un nouveau Tribunal est constitué conformément à la Section 2 du présent Chapitre.

(4) Le Tribunal peut, s'il estime que les circonstances l'exigent, décider de suspendre l'exécution de la sentence jusqu'à ce qu'il se soit prononcé sur la demande en révision. Si, dans sa demande, la partie en cause requiert qu'il soit sursis à l'exécution de la sentence, l'exécution est provisoirement suspendue jusqu'à ce que le Tribunal ait statué sur ladite requête.

## Article 52

(1) Chacune des parties peut demander, par écrit, au Secrétaire Général l'annulation de la sentence pour l'un quelconque des motifs suivants:

- (a) vice dans la constitution du Tribunal;
- (b) excès de pouvoir manifeste du Tribunal;
- (c) corruption d'un membre du Tribunal;
- (d) inobservation grave d'une règle fondamentale de procédure;
- (e) défaut de motifs.

(2) Toute demande doit être formée dans les 120 jours suivant la date de la sentence, sauf si l'annulation est demandée pour cause de corruption, auquel cas ladite demande doit être présentée dans les 120 jours suivant la découverte de la corruption et, en tout cas, dans les trois ans suivant la date de la sentence.

(3) Au reçu de la demande, le Président nomme immédiatement parmi les personnes dont les noms figurent sur la liste des arbitres, un Comité *ad hoc* de trois membres. Aucun membre dudit Comité ne peut être choisi parmi les membres du Tribunal ayant rendu la sentence, ni posséder la même nationalité qu'un des membres dudit Tribunal ni celle de l'Etat partie au différend ou de l'Etat dont le ressortissant est partie au différend, ni avoir été désigné pour figurer sur la liste des arbitres par l'un desdits Etats, ni avoir rempli les fonctions de conciliateur dans la même affaire. Le Comité est habilité à annuler la sentence en tout ou en partie pour l'un des motifs énumérés à l'alinéa (1) du présent Article.

(4) Les dispositions des Articles 41-45, 48, 49, 53 et 54 et des Chapitres VI et VII s'appliquent *mutatis mutandis* à la procédure devant le Comité.

(5) Le Comité peut, s'il estime que les circonstances l'exigent, décider de suspendre l'exécution de la sentence jusqu'à ce qu'il se soit prononcé sur la demande en annulation. Si, dans sa demande, la partie en cause requiert qu'il soit sursis à l'exécution de la sentence, l'exécution est provisoirement suspendue jusqu'à ce que le Comité ait statué sur ladite requête.

(6) Si la sentence est déclarée nulle, le différend est, à la requête de la partie la plus diligente, soumis à un nouveau Tribunal constitué conformément à la Section 2 du présent Chapitre.

## **Section 6**

### **De la Reconnaissance et de l'Exécution de la Sentence**

#### **Article 53**

(1) La sentence est obligatoire à l'égard des parties et ne peut être l'objet d'aucun appel ou autre recours, à l'exception de ceux prévus à la présente Convention. Chaque partie doit donner effet à la sentence conformément à ses termes, sauf si l'exécution en est suspendue en vertu des dispositions de la présente Convention.

(2) Aux fins de la présente Section, une "sentence" inclut toute décision concernant l'interprétation, la révision ou l'annulation de la sentence prise en vertu des Articles 50, 51 ou 52.

#### **Article 54**

(1) Chaque Etat contractant reconnaît toute sentence rendue dans le cadre de la présente Convention comme obligatoire et assure l'exécution sur son territoire des obligations pécuniaires que la sentence impose comme s'il s'agissait d'un jugement définitif d'un tribunal fonctionnant sur le territoire dudit Etat. Un Etat contractant ayant une constitution fédérale peut assurer l'exécution de la sentence par l'entremise de ses tribunaux fédéraux et prévoir que ceux-ci devront considérer une telle sentence comme un jugement définitif des tribunaux de l'un des Etats fédérés.

(2) Pour obtenir la reconnaissance et l'exécution d'une sentence sur le territoire d'un Etat contractant, la partie intéressée doit en présenter copie certifiée conforme par le Secrétaire Général au tribunal national compétent ou à toute autre autorité que ledit Etat contractant aura désigné à cet effet. Chaque Etat contractant fait savoir au Secrétaire Général le tribunal compétent ou les autorités qu'il désigne à cet effet et le tient informé des changements éventuels.

(3) L'exécution est régie par la législation concernant l'exécution des jugements en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel on cherche à y procéder.

#### **Article 55**

Aucune des dispositions de l'Article 54 ne peut être interprétée

comme faisant exception au droit en vigueur dans un Etat contractant concernant l'immunité d'exécution dudit Etat ou d'un Etat étranger.

## **Chapitre V**

### **Du Remplacement et de la Récusation des Conciliateurs et des Arbitres**

#### **Article 56**

(1) Une fois qu'une Commission ou un Tribunal a été constitué et la procédure engagée, sa composition ne peut être modifiée. Toutefois, en cas de décès, d'incapacité ou de démission d'un conciliateur ou d'un arbitre, il est pourvu à la vacance selon les dispositions du Chapitre III, Section 2 ou du Chapitre IV, Section 2.

(2) Tout membre d'une Commission ou d'un Tribunal continue à remplir ses fonctions en cette qualité nonobstant le fait que son nom n'apparaisse plus sur la liste.

(3) Si un conciliateur ou un arbitre nommé par une partie démissionne sans l'assentiment de la Commission ou du Tribunal dont il est membre, le Président pourvoit à la vacance en prenant un nom sur la liste appropriée.

#### **Article 57**

Une partie peut demander à la Commission ou au Tribunal la récusation d'un de ses membres pour tout motif impliquant un défaut manifeste des qualités requises par l'Article 14, alinéa (1). Une partie à une procédure d'arbitrage peut, en outre, demander la récusation d'un arbitre pour le motif qu'il ne remplissait pas les conditions fixées à la Section 2 du Chapitre IV pour la nomination au Tribunal Arbitral.

#### **Article 58**

Les autres membres de la Commission ou du Tribunal, selon le cas, se prononcent sur toute demande en récusation d'un conciliateur ou d'un arbitre. Toutefois, en cas de partage égal des voix, ou si la demande en récusation vise un conciliateur ou un arbitre unique ou une majorité de la Commission ou du Tribunal, la décision est prise par le Président. Si le bien-fondé de la demande est reconnu, le conciliateur ou l'arbitre visé par la décision est remplacé conformément aux dispositions du Chapitre III, Section 2 ou du Chapitre IV, Section 2.

## **Chapitre VI**

### **Des frais de Procédure**

#### **Article 59**

Les redevances dues par les parties pour l'utilisation des services du

Centre sont fixées par le Secrétaire Général conformément aux règlements adoptés en la matière par le Conseil Administratif.

#### **Article 60**

(1) Chaque Commission et chaque Tribunal fixe les honoraires et frais de ses membres dans les limites qui sont définies par le Conseil Administratif et après consultation du Secrétaire Général.

(2) Nonobstant les dispositions de l'alinéa précédent, les parties peuvent fixer par avance, en accord avec la Commission ou le Tribunal, les honoraires et frais de ses membres.

#### **Article 61**

(1) Dans le cas d'une procédure de conciliation les honoraires et frais des membres de la Commission ainsi que les redevances dues pour l'utilisation des services du Centre sont supportés à parts égales par les parties. Chaque partie supporte toutes les autres dépenses qu'elle expose pour les besoins de la procédure.

(2) Dans le cas d'une procédure d'arbitrage le Tribunal fixe, sauf accord contraire des parties, le montant des dépenses exposées par elles pour les besoins de la procédure et décide des modalités de répartition et de paiement desdites dépenses, des honoraires et frais des membres du Tribunal et des redevances dues pour l'utilisation des services du Centre. Cette décision fait partie intégrante de la sentence.

## **Chapitre VII Du Lieu de la Procédure**

#### **Article 62**

Les procédures de conciliation et d'arbitrage se déroulent au siège du Centre, sous réserve des dispositions qui suivent.

#### **Article 63**

Si les parties en décident ainsi, les procédures de conciliation et d'arbitrage peuvent se dérouler:

- (a) soit au siège de la Cour Permanente d'Arbitrage ou de toute autre institution appropriée, publique ou privée, avec laquelle le Centre aura conclu des arrangements à cet effet;
- (b) soit en tout autre lieu approuvé par la Commission ou le Tribunal après consultation du Secrétaire Général.

## **Chapitre VIII**

### **Différends entre Etats contractants**

#### **Article 64**

Tout différend qui pourrait surgir entre les Etats contractants quant à l'interprétation ou l'application de la présente Convention et qui ne serait pas résolu à l'amiable est porté devant la Cour Internationale de Justice à la demande de toute partie au différend, à moins que les Etats intéressés ne conviennent d'une autre méthode de règlement.

## **Chapitre IX**

### **Amendements**

#### **Article 65**

Tout Etat contractant peut proposer des amendements à la présente Convention. Tout texte d'amendement doit être communiqué au Secrétaire Général 90 jours au moins avant la réunion du Conseil Administratif au cours de laquelle ledit amendement doit être examiné, et doit être immédiatement transmis par lui à tous les membres du Conseil Administratif.

#### **Article 66**

(1) Si le Conseil Administratif le décide à la majorité des deux tiers de ses membres, l'amendement proposé est distribué à tous Etats contractants aux fins de ratification, d'acceptation ou d'approbation. Chaque amendement entre en vigueur 30 jours après l'envoi par le dépositaire de la présente Convention d'une notice adressée aux Etats contractants les informant que tous les Etats contractants ont ratifié, accepté ou approuvé l'amendement.

(2) Aucun amendement ne peut porter atteinte aux droits et obligations d'un Etat contractant, d'une collectivité publique ou d'un organisme dépendant de lui ou d'un de ses ressortissants, aux termes de la présente Convention qui découlent d'un consentement à la compétence du Centre donné avant la date d'entrée en vigueur dudit amendement.

## **Chapitre X**

### **Dispositions Finales**

#### **Article 67**

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres de la Banque. Elle est également ouverte à la signature de tout autre Etat partie au Statut de la Cour Internationale de Justice que le Conseil

Administratif, à la majorité des deux tiers de ses membres, aura invité à signer la Convention.

#### **Article 68**

(1) La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des Etats signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles.

(2) La présente Convention entrera en vigueur 30 jours après la date du dépôt du vingtième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation. A l'égard de tout Etat déposant ultérieurement son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, elle entrera en vigueur 30 jours après la date dudit dépôt.

#### **Article 69**

Tout Etat contractant doit prendre les mesures législatives ou autres qui seraient nécessaires en vue de donner effet sur son territoire aux dispositions de la présente Convention.

#### **Article 70**

La présente Convention s'applique à tous les territoires qu'un Etat contractant représente sur le plan international, à l'exception de ceux qui sont exclus par ledit Etat par notification adressée au dépositaire de la présente Convention soit au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation soit ultérieurement.

#### **Article 71**

Tout Etat contractant peut dénoncer la présente Convention par notification adressée au dépositaire de la présente Convention. La dénonciation prend effet six mois après réception de ladite notification.

#### **Article 72**

Aucune notification par un Etat contractant en vertu des Articles 70 et 71 ne peut porter atteinte aux droits et obligations dudit Etat, d'une collectivité publique ou d'un organisme dépendant de lui ou d'un de ses ressortissants, aux termes de la présente Convention qui découlent d'un consentement à la compétence du Centre donné par l'un d'eux antérieurement à la réception de ladite notification par le dépositaire.

#### **Article 73**

Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation de la présente Convention et de tous amendements qui y seraient apportés seront déposés auprès de la Banque, laquelle agira en qualité de dépositaire de la présente Convention. Le dépositaire transmettra des copies de la présente Convention certifiées conformes aux Etats membres de la Banque et à tout autre Etat invité à signer la Convention.

#### **Article 74**

Le dépositaire enregistrera la présente Convention auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies et aux Règlements y afférents adoptés par l'Assemblée Générale.

#### **Article 75**

Le dépositaire donnera notification à tous les Etats signataires des informations concernant:

- (a) les signatures conformément à l'Article 67;
- (b) le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation conformément à l'Article 73;
- (c) la date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à l'Article 68;
- (d) les exclusions de l'application territoriale conformément à l'Article 70;
- (e) la date d'entrée en vigueur de tout amendement à la présente Convention conformément à l'Article 66;
- (f) les dénonciations conformément à l'Article 71.

FAIT à Washington en anglais, espagnol et français, les trois textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui demeurera déposé aux archives de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement, laquelle a indiqué par sa signature ci-dessous qu'elle accepte de remplir les fonctions mises à sa charge par la présente Convention.



**REGLEMENT ADMINISTRATIF  
ET  
FINANCIER**





# REGLEMENT ADMINISTRATIF ET FINANCIER

## Table des Matières

<i>Chapitre</i>	<i>Article</i>	<i>Page</i>
<b>I</b>	<b>Procédure du Conseil Administratif</b>	
	1 Date et lieu de la Session Annuelle .....	37
	2 Convocation des sessions .....	37
	3 Ordre du jour des sessions .....	37
	4 Présidence des sessions .....	38
	5 Le Secrétaire du Conseil .....	38
	6 Participation aux sessions .....	38
	7 Vote .....	39
<b>II</b>	<b>Le Secrétariat</b>	
	8 Election du Secrétaire Général et de ses Adjoints .....	39
	9 Secrétaire Général par intérim .....	40
	10 Recrutement du personnel .....	40
	11 Conditions d'emploi .....	40
	12 Pouvoirs du Secrétaire Général .....	41
	13 Incompatibilité des fonctions .....	41
<b>III</b>	<b>Dispositions Financières</b>	
	14 Frais directs des instances particulières .....	41
	15 Services particuliers rendus aux parties .....	44
	16 Droit pour le dépôt des requêtes .....	44
	17 Budget .....	44
	18 Charges .....	45
	19 Vérification des comptes .....	46
<b>IV</b>	<b>Fonctions Générales du Secrétariat</b>	
	20 Liste des Etats contractants .....	46
	21 Etablissement des listes .....	47
	22 Publication .....	47

## Table des Matières

<i>Chapitre</i>	<i>Article</i>	<i>Page</i>
<b>V</b>	<b>Fonctions dans le Cadre d'Instances Particulières</b>	
	23 Les rôles des instances .....	48
	24 Moyens de communication .....	48
	25 Le secrétaire .....	49
	26 Lieu de l'instance .....	49
	27 Autres services .....	50
	28 Conservation des documents .....	50
<b>VI</b>	<b>Dispositions Particulières Relatives Aux Instances</b>	
	29 Délais .....	50
	30 Documents justificatifs .....	51
<b>VII</b>	<b>Immunités et Privilèges</b>	
	31 Certificats de mission officielle .....	52
	32 Levée d'immunités .....	52
<b>VIII</b>	<b>Dispositions Diverses</b>	
	33 Communications avec les Etats contractants .....	53
	34 Langues officielles .....	53

# REGLEMENT ADMINISTRATIF ET FINANCIER

## Chapitre I Procédure du Conseil Administratif

### Article 1

#### Date et lieu de la Session Annuelle

(1) La Session Annuelle du Conseil Administratif a lieu conjointement avec l'Assemblée Annuelle du Conseil des Gouverneurs de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (ci-après dénommée la "Banque"), sauf si le Conseil en décide autrement.

(2) Le Secrétaire Général prend les dispositions relatives à l'organisation de la Session Annuelle du Conseil Administratif en collaboration avec les fonctionnaires compétents de la Banque.

### Article 2

#### Convocation des Sessions

(1) Le Secrétaire Général notifie, par un moyen de communication rapide, à chaque membre le lieu et la date de chaque session du Conseil Administratif; cette notification est envoyée au moins 42 jours avant la date fixée pour une telle session, sauf dans les cas urgents où il suffit d'envoyer la notification par télégramme ou câble au moins 10 jours avant la date fixée pour la session.

(2) Toute séance du Conseil Administratif, pour laquelle le quorum n'est pas atteint, peut être ajournée par la majorité des membres présents sans qu'il soit nécessaire de notifier l'ajournement.

### Article 3

#### Ordre du jour des Sessions

(1) Sous la direction du Président du Conseil Administratif (ci-après dénommé le "Président"), le Secrétaire Général prépare un bref ordre du jour pour chaque session du Conseil Administratif et le transmet à chaque membre avec la notification de la session.

(2) D'autres questions peuvent être inscrites à l'ordre du jour d'une session du Conseil Administratif par tout membre du Conseil à condition qu'il en informe le Secrétaire Général au moins sept jours avant la date fixée pour la session. Dans des circonstances particulières, le Président, ou le Secrétaire Général après consultation du Président, peut à tout moment inscrire d'autres questions à l'ordre du jour d'une session du Conseil. Le Secrétaire Général doit notifier à chaque membre,

aussitôt que possible, toute nouvelle question inscrite à l'ordre du jour d'une session.

(3) Le Conseil Administratif peut à tout moment autoriser qu'une nouvelle question soit inscrite à l'ordre du jour d'une session, même si la notification requise par le présent Article n'a pas été faite.

#### **Article 4** **Présidence des Sessions**

(1) Le Président assure la présidence des sessions du Conseil Administratif.

(2) Si le Président n'est pas en mesure de présider tout ou partie d'une session du Conseil, l'un des membres du Conseil Administratif en assume la présidence à titre provisoire. Ce membre du Conseil sera le représentant, le représentant suppléant ou le représentant suppléant temporaire de l'Etat contractant représenté à la session, qui vient au premier rang de la liste des Etats contractants dressée par ordre chronologique, selon la date de dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation de la Convention, en commençant par l'Etat venant immédiatement après celui dont le représentant a eu le dernier l'occasion d'assumer la présidence à titre provisoire. La personne assumant la présidence peut voter au nom de l'Etat qu'elle représente ou peut désigner un autre membre de sa délégation pour le faire.

#### **Article 5** **Le Secrétaire du Conseil**

(1) Le Secrétaire Général fait fonction de Secrétaire du Conseil Administratif.

(2) Sauf instruction contraire du Conseil Administratif, le Secrétaire Général, en consultation avec le Président, est chargé de toutes dispositions relatives à l'organisation des sessions du Conseil.

(3) Le Secrétaire Général établit un compte rendu sommaire des sessions du Conseil Administratif dont des copies sont fournies à tous les membres.

(4) A chaque Session Annuelle, le Secrétaire Général présente à l'approbation du Conseil Administratif, conformément à l'Article 6(1)(g) de la Convention, un rapport annuel sur les activités du Centre.

#### **Article 6** **Participation aux Sessions**

(1) Le Secrétaire Général et les Secrétaires Généraux Adjoints peuvent assister à toutes les réunions du Conseil Administratif.

(2) Le Secrétaire Général, en consultation avec le Président, peut inviter des observateurs à assister à toute réunion du Conseil Administratif.

## **Article 7**

### **Vote**

(1) Sauf disposition expresse contraire de la Convention, toutes les questions soumises au Conseil Administratif sont résolues à la majorité des voix exprimées. Au cours d'une réunion, la personne assurant la présidence peut, au lieu d'un vote formel, se rendre compte par elle-même des conclusions de la réunion, mais elle doit exiger un vote formel à la demande de tout membre. Chaque fois qu'un vote formel est exigé le texte écrit de la motion doit être distribué aux membres.

(2) Aucun membre du Conseil Administratif ne peut voter par procuration ou autrement qu'en personne, mais le représentant d'un Etat contractant peut désigner un suppléant temporaire pour voter à sa place à toute Session du Conseil à laquelle le suppléant permanent n'est pas présent.

(3) Quand, de l'avis du Président, il faut que le Conseil Administratif prenne une décision qui ne devrait pas être reportée jusqu'à la prochaine Session Annuelle du Conseil, mais qui ne justifie pas la convocation d'une session spéciale, le Secrétaire Général transmet à chaque membre, par un moyen de communication rapide, une motion incorporant la décision proposée, en demandant un vote des membres du Conseil. Les voix doivent être exprimées dans un délai de 21 jours après une telle notification, à moins qu'un délai plus long n'ait été approuvé par le Président. A l'expiration du délai fixé, le Secrétaire Général enregistre les résultats et les notifie à tous les membres du Conseil. Si les réponses reçues ne comprennent pas celles de la majorité des membres, la motion doit être considérée comme ayant été rejetée.

(4) Si, lors d'une session du Conseil Administratif à laquelle tous les Etats contractants ne sont pas représentés, le nombre de voix nécessaires pour l'adoption d'un projet de décision à la majorité des deux tiers des membres du Conseil n'est pas réuni, le Conseil peut, avec l'accord du Président, décider que les voix des membres du Conseil représentés à la session seront recueillies et que les membres absents seront invités à voter par correspondance conformément aux dispositions du paragraphe (3) du présent Article. Les voix recueillies à cette session peuvent être modifiées par un membre avant l'expiration du délai prévu audit paragraphe.

## **Chapitre II**

### **Le Secrétariat**

#### **Article 8**

#### **Election du Secrétaire Général et de ses Adjoints**

Lorsqu'il présente au Conseil Administratif un ou plusieurs candi-

ats pour le poste de Secrétaire Général ou de l'un des Secrétaires Généraux Adjoints, le Président soumet en même temps des propositions au sujet de:

- (a) la durée du mandat;
- (b) l'autorisation de tout candidat élu à occuper un autre emploi ou à exercer une autre activité professionnelle;
- (c) les conditions d'emploi, compte tenu de ce qui aura été proposé en vertu du paragraphe (b).

### **Article 9** **Secrétaire Général par intérim**

(1) Si, lors de l'élection d'un Secrétaire Général Adjoint, il y a plusieurs Secrétaires Généraux Adjoints, le Président, immédiatement après cette élection, propose au Conseil Administratif l'ordre dans lequel lesdits Adjoints feront fonction de Secrétaire Général en vertu de l'Article 10(3) de la Convention. A défaut d'une telle décision, l'ordre sera celui de l'ancienneté dans le poste de Secrétaire Général Adjoint.

(2) Le Secrétaire Général désigne le membre du personnel du Centre qui exercera ses fonctions, en cas d'absence ou d'empêchement, si tous les Secrétaires Généraux Adjoints sont également absents ou empêchés ou si le poste de Secrétaire Général Adjoint est vacant. En cas de vacance simultanée des postes de Secrétaire Général et de Secrétaire Général Adjoint, le Président désigne le membre du personnel qui exercera les fonctions de Secrétaire Général.

### **Article 10** **Recrutement du personnel**

Le Secrétaire Général recrute le personnel du Centre. Le recrutement peut se faire directement ou par détachement.

### **Article 11** **Conditions d'emploi**

(1) Les conditions d'emploi du personnel du Centre sont les mêmes que celles du personnel de la Banque.

(2) Le Secrétaire Général prend avec la Banque, dans le cadre des arrangements administratifs de caractère général approuvés par le Conseil Administratif en vertu de l'Article 6(1)(d) de la Convention, toutes dispositions nécessaires pour la participation des membres du Secrétariat au Régime de Retraite du Personnel de la Banque, ainsi qu'à tous autres avantages ou arrangements contractuels établis au profit du personnel de la Banque.

## **Article 12**

### **Pouvoirs du Secrétaire Général**

(1) Les Secrétaires Généraux Adjoints et le personnel, que celui-ci ait été recruté directement ou qu'il soit détaché, ne reçoivent d'instructions que du Secrétaire Général.

(2) Le Secrétaire Général peut renvoyer les membres du Secrétariat et leur imposer des mesures disciplinaires. Dans le cas des Secrétaires Généraux Adjoints, le renvoi ne peut être décidé qu'avec l'accord du Conseil Administratif.

## **Article 13**

### **Incompatibilité de fonctions**

Le Secrétaire Général, les Secrétaires Généraux Adjoints et le personnel ne peuvent pas figurer sur la Liste de Conciliateurs ou d'Arbitres, ni devenir membres d'une Commission ou d'un Tribunal.

## **Chapitre III**

### **Dispositions Financières**

## **Article 14**

### **Frais directs des instances particulières**

(1) Sauf accord contraire conformément à l'Article 60(2) de la Convention, chaque membre d'une Commission, d'un Tribunal ou d'un Comité *ad hoc* nommé parmi les personnes dont les noms figurent sur la Liste des Arbitres en vertu de l'Article 52(3) de la Convention (ci-après dénommé "Comité"), en sus du remboursement de toute dépense raisonnablement engagé par lui, reçoit:

- (a) des honoraires pour chaque jour pendant lequel il a participé aux sessions du Tribunal, de la Commission ou du Comité dont il est membre;
- (b) des honoraires pour l'équivalent de chaque journée de huit heures consacrée à d'autres activités se rapportant à l'instance;
- (c) au titre du remboursement de ses frais de subsistance quand il se trouve en dehors de sa résidence normale, une allocation journalière basée sur l'allocation établie périodiquement pour les Administrateurs de la Banque;

- (d) à l'occasion des sessions de l'organisme dont il est membre, des frais de voyage calculés conformément aux normes établies périodiquement pour les Administrateurs de la Banque.

Le montant des honoraires visés aux sous-alinéas (a) et (b) ci-dessus sont périodiquement fixés par le Secrétaire Général avec l'accord du Président et peuvent être changés, pas plus qu'une fois l'an, de façon à refléter les changements d'ordre monétaire et l'évolution du coût de la vie.

(2) Tous paiements aux personnes suivantes, y compris les remboursements de dépenses, doivent, dans tous les cas, être effectués par le Centre et non pas par l'une ou l'autre des parties à l'instance:

- (a) membres des Commissions, Tribunaux et Comités;
- (b) témoins et experts convoqués à l'initiative d'une Commission, d'un Tribunal ou d'un Comité et non pas à celle de l'une des parties;
- (c) membres du Secrétariat du Centre, y compris les personnes (telles qu'interprètes, traducteurs, greffiers ou secrétaires) engagées spécialement par le Centre pour une instance particulière;
- (d) hôte d'une instance tenue en dehors du siège du Centre conformément à l'Article 63 de la Convention.

(3) Pour permettre au Centre d'effectuer les paiements prévus au paragraphe (2) ainsi que d'engager toute autre dépense directe en relation avec une instance (à l'exception des dépenses couvertes par l'Article 15 du présent Règlement):

- (a) les parties effectueront à l'avance les versements suivants au Centre:
  - (i) dès constitution d'une Commission ou d'un Tribunal, le Secrétaire Général après consultation du Président de l'organisme en cause et, si possible, des parties, procède à l'estimation des dépenses à engager par le Centre au cours des prochains trois à six mois et demande aux parties de verser ce montant à l'avance;
  - (ii) si, à un moment quelconque, le Secrétaire Général décide, après consultation du Président de l'organisme en cause et, si possible, des parties que les avances effectuées par les parties ne suffisent pas à couvrir une estimation révisée des dépenses pour la période considérée ou toute période ultérieure, il demande aux parties d'effectuer à l'avance des versements supplémentaires.

- (b) le Centre n'est pas tenu de fournir des services se rapportant à une instance, ni de payer les honoraires, allocations et frais des membres d'une Commission, d'un Tribunal ou d'un Comité, à moins que des acomptes suffisants aient été préalablement versés;
- (c) si le montant des sommes versées à l'avance se révèle insuffisant pour couvrir les dépenses futures, le Secrétaire Général établit, avant de demander aux parties d'effectuer des versements complémentaires, un état des dépenses effectivement encourues et des engagements contractés par le Centre à l'égard de chaque instance et porte les montants correspondants au débit ou au crédit des parties;
- (d) dans toute instance de conciliation et dans toute instance d'arbitrage, sauf si une répartition différente est prévue dans le Règlement d'Arbitrage ou est décidée par les parties ou par le Tribunal, chaque partie doit verser la moitié de chaque acompte ou paiement supplémentaire, sans que cela préjuge la décision finale relative au paiement des frais d'une procédure d'arbitrage, qui doit être prise par le Tribunal en vertu de l'Article 61(2) de la Convention. Tous acomptes et tous paiements doivent être effectués au lieu et dans les monnaies déterminées par le Secrétaire Général, dès que celui-ci en fait la demande. Si la totalité des montants requis n'est pas payée dans les 30 jours, le Secrétaire Général notifie ce défaut aux deux parties et laisse à chacune d'elles la possibilité d'effectuer le paiement requis. A tout moment au terme d'un délai de 15 jours après que cette notification a été envoyée par le Secrétaire Général, celui-ci peut demander que la Commission ou le Tribunal suspende l'instance, si à la date de cette demande une partie du paiement requis n'a pas été réglée. Si du fait d'un défaut de paiement une instance est suspendue pendant une durée consécutive supérieure à six mois, le Secrétaire Général peut, après notification aux parties et, autant que possible, après les avoir consultées, demander que la Commission, ou le Tribunal mette fin à l'instance.
- (e) au cas d'enregistrement d'une demande en annulation, les dispositions précédentes du présent Article s'appliquent *mutatis mutandis*, sous la réserve que le demandeur est seul responsable pour effectuer le versement des avances requises par le Secrétaire Général pour couvrir les dépenses subséquentes à la constitution du Comité; ceci sans préjudice du droit appartenant au Comité; conformément à

B  
1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50

l'Article 52(4) de la Convention, de décider des modalités de répartition et de paiement des dépenses encourues à l'occasion de l'instance en annulation.

## **Article 15**

### **Services particuliers rendus aux parties**

(1) Le Centre ne rend à une partie des services particuliers se rapportant à une instance (par exemple traductions ou copies) que si cette partie a déposé à l'avance un montant suffisant pour couvrir les frais de ces services.

(2) Les frais des services particuliers sont normalement établis d'après un barème établi de temps à autre par le Secrétaire Général; celui-ci communique ce barème à tous les Etats contractants ainsi qu'aux parties à toutes les instances en cours.

## **Article 16**

### **Droit pour le dépôt des requêtes**

La partie ou les parties (en cas de requête conjointe) qui désirent introduire une instance en conciliation ou en arbitrage, requièrent une décision supplémentaire ou la rectification, l'interprétation, la révision ou l'annulation d'une sentence arbitrale, ou demandent, après annulation d'une telle sentence, que le différend soit renvoyé à un nouveau Tribunal, versent au Centre un droit qui n'est pas remboursable et est fixé périodiquement par le Secrétaire Général.

## **Article 17**

### **Budget**

(1) L'exercice du Centre commence le 1er juillet de chaque année et se termine au 30 juin de l'année suivante.

(2) Avant la fin de chaque exercice, le Secrétaire Général prépare et soumet à l'approbation du Conseil Administratif, à sa prochaine Session Annuelle, conformément à l'Article 6(1)(f) de la Convention, un budget pour l'exercice suivant. Ce budget indique les dépenses prévues du Centre (sauf celles devant être engagées contre remboursement) et les recettes prévues (sauf les remboursements).

(3) Si au cours d'un exercice, le Secrétaire Général considère que les dépenses prévues excéderont le montant autorisé dans le budget ou s'il souhaite engager des dépenses qui n'ont pas été autorisées, il prépare, en consultation avec le Président, un budget supplémentaire qu'il soumet à l'approbation du Conseil Administratif, soit à la Session Annuelle, soit à toute autre session, soit conformément à l'Article 7(3) du présent Règlement.

(4) L'adoption du budget autorise le Secrétaire Général à engager des dépenses et à contracter des obligations aux fins et dans les limites précisées dans le budget. A moins que le Conseil Administratif n'en décide autrement, le Secrétaire Général peut dépasser le montant autorisé pour tout poste du budget, sous réserve de ne pas dépasser le montant total du budget.

(5) En attendant que le Conseil Administratif ait adopté le budget, le Secrétaire Général peut engager des dépenses aux fins et dans les limites précisées dans le budget soumis au Conseil, à concurrence du quart du montant des dépenses autorisées pour l'exercice précédent, mais il ne doit en aucun cas dépasser le montant que la Banque est convenue d'accorder pour l'exercice en cours.

## **Article 18**

### **Charges**

(1) Tout excédent des dépenses prévues sur les recettes prévues est mis à la charge des Etats contractants. Tout Etat non membre de la Banque a à sa charge une fraction du montant total égale à la fraction du budget de la Cour Internationale de Justice que cet Etat supporterait si ce budget n'était réparti qu'entre les Etats contractants proportionnellement à l'échelle des contributions au budget de la Cour en vigueur à cette date; le solde de la charge totale est réparti entre les Etats contractants membres de la Banque proportionnellement à leur contribution respective au capital de la Banque. Les charges des Etats contractants sont calculées par le Secrétaire Général immédiatement après l'adoption du budget annuel, sur la base des adhésions au Centre à cette date, et sont promptement communiquées à tous les Etats contractants. Les charges sont payables dès qu'elles sont ainsi communiquées.

(2) Dès qu'un budget supplémentaire est adopté, le Secrétaire Général calcule les charges supplémentaires, qui sont payables dès qu'elles ont été notifiées aux Etats contractants.

(3) La charge d'un Etat partie à la Convention pendant une partie d'un exercice est calculée sur la base de l'ensemble de l'exercice. Si un Etat adhère à la Convention après que les charges d'un exercice donné ont été calculées, sa charge est évaluée en utilisant le même coefficient approprié utilisé pour le calcul des charges initiales, sans qu'aucune réévaluation des charges des autres Etats contractants soit effectuée.

(4) Si, après la clôture d'un exercice, il apparaît qu'il y a des fonds excédentaires, cet excédent, sauf décision contraire du Conseil Administratif, est porté au crédit des Etats contractants proportionnellement aux contributions à leur charge qu'ils ont payées pour cet exercice. Ces crédits seront pris en considération dans le calcul des charges relatives à l'exercice commençant deux ans après la fin de l'exercice auquel correspond l'excédent.

## **Article 19**

### **Vérification des comptes**

Le Secrétaire Général fait vérifier les comptes du Centre chaque année et, sur cette base, soumet des états financiers à l'examen du Conseil Administratif lors de sa Session Annuelle.

## **Chapitre IV**

### **Fonctions Générales du Secrétariat**

#### **Article 20**

##### **Listes des Etats contractants**

Le Secrétaire Général tient une liste des Etats contractants qu'il transmet de temps à autre à tous les Etats contractants et, sur demande, à tout Etat ou à toute personne; cette liste (qui comprend aussi les anciens Etats contractants et indique la date à laquelle la notification de dénonciation a été reçu par le dépositaire) précise pour chaque Etat contractant:

- (a) la date à laquelle la Convention est entrée en vigueur à l'égard de cet Etat;
- (b) tous territoires exclus conformément à l'Article 70 de la Convention et la date à laquelle la notification d'exclusion et toute modification d'une telle notification ont été reçues par le dépositaire;
- (c) toute désignation, en vertu de l'Article 25(1) de la Convention, d'une collectivité publique ou d'un organisme dépendant d'un Etat contractant auquel s'étend la compétence du Centre en ce qui concerne ses différends relatifs aux investissements;
- (d) toute notification en vertu de l'Article 25(3) de la Convention que l'approbation de l'Etat n'est pas nécessaire pour qu'une collectivité publique ou un organisme dépendant de lui puisse donner son consentement à la compétence du Centre;
- (e) toute notification, en vertu de l'Article 25(4) de la Convention, de la ou des catégories de différends que l'Etat considérerait comme pouvant être soumis ou non à la compétence du Centre;
- (f) le tribunal national ou toute autre autorité compétente pour la reconnaissance et l'exécution d'une sentence arbi-

trale, que l'Etat a désigné en vertu de l'Article 54(2) de la Convention;

- (g) toute mesure législative ou autre prise conformément à l'Article 69 de la Convention en vue de la mise en vigueur des dispositions de la Convention sur les territoires dudit Etat et communiquée par lui au Centre.

## **Article 21**

### **Etablissement des Listes**

(1) Chaque fois qu'un Etat contractant a le droit de procéder à une ou plusieurs désignations pour les Listes de Conciliateurs ou d'Arbitres, le Secrétaire Général invite l'Etat à procéder à ces désignations.

(2) Toute désignation faite par un Etat contractant ou par le Président doit comporter le nom, l'adresse et la nationalité de la personne désignée ainsi que la description de ses qualifications et plus particulièrement de sa compétence en matière juridique, commerciale, industrielle et financière.

(3) Dès que le Secrétaire Général reçoit la notification d'une désignation, il en informe la personne désignée, en lui indiquant l'autorité qui la désigne et la date à laquelle sa désignation prend fin et lui demande confirmation qu'elle accepte de figurer sur la liste.

(4) Le Secrétaire Général tient les Listes des Conciliateurs et des Arbitres et en transmet copie de temps à autre à tous les Etats contractants, et sur demande, à tout Etat ou à toute personne; ces listes doivent indiquer pour chaque Conciliateur et Arbitre:

- (a) son adresse;
- (b) sa nationalité;
- (c) la date à laquelle la désignation en cours prend fin;
- (d) l'autorité qui l'a désigné;
- (e) ses qualifications.

## **Article 22**

### **Publication**

(1) Le Secrétaire Général publie des informations appropriées sur les opérations du Centre, y compris l'enregistrement de toutes les requêtes de conciliation ou d'arbitrage, la date à laquelle chaque instance prend fin et la façon dont elle s'est terminée.

(2) Si les deux parties à une instance consentent à la publication:

- (a) des procès-verbaux des Commissions de Conciliation;

- (b) des sentences arbitrales; ou
- (c) des procès-verbaux des audiences et des autres documents relatifs aux instances,

le Secrétaire Général fera procéder à cette publication, sous la forme appropriée pour promouvoir le développement du droit international en matière d'investissements.

## **Chapitre V**

### **Fonctions dans le Cadre d'Instances Particulières**

#### **Article 23**

##### **Les Rôles des instances**

(1) Le Secrétaire Général tient, conformément aux règles qu'il établit, des Rôles des instances distincts pour les requêtes de conciliation et les requêtes d'arbitrage. Dans ces Rôles figurent tous renseignements utiles concernant l'introduction, la conduite et l'issue de chaque instance, y compris en particulier la méthode de constitution de chaque Commission, Tribunal et Comité, et sa composition. Dans le Rôle des instances d'arbitrage figurent également, en ce qui concerne chaque sentence, tous les renseignements utiles relatifs aux demandes de décisions supplémentaires, rectification, interprétation, révision ou annulation de la sentence, et à toute suspension d'exécution.

(2) Les Rôles des instances peuvent être examinées par toute personne. Le Secrétaire Général établit des règles concernant l'accès aux Rôles des instances et un barème des redevances à payer pour obtenir des extraits des Rôles certifiés ou non certifiés conformes.

#### **Article 24**

##### **Moyens de communication**

(1) Pendant le déroulement d'une instance le Secrétaire Général est l'intermédiaire officiel pour les communications écrites entre les parties, la Commission, le Tribunal ou le Comité, et le Président du Conseil Administratif, sauf dans les cas suivants:

- (a) les parties peuvent communiquer directement entre elles, sauf s'il s'agit d'une communication requise par la Convention ou les Règlements d'Introduction des Instances, de Conciliation ou d'Arbitrage (ci-après dénommés les "Règlements de Procédure");
- (b) les membres d'une Commission, d'un Tribunal ou d'un Comité communiquent directement entre eux.

(2) La production au cours de l'instance d'actes officiels et de documents se fait par leur transmission au Secrétaire Général qui en conserve l'original dans les archives du Centre et prend toutes dispositions utiles pour la diffusion appropriée des copies. Si l'acte officiel ou le document ne remplit pas les conditions requises, le Secrétaire Général:

- (a) fait part à la partie qui le soumet des insuffisances de ce document, ainsi que de toute mesure que le Secrétaire Général prend en conséquence;
- (b) peut, si ces insuffisances sont seulement de forme, accepter l'acte ou le document sous réserve de corrections ultérieures;
- (c) peut, si l'insuffisance consiste seulement dans le manque du nombre de copies ou des traductions requises, faire les copies ou traductions nécessaires, les frais étant à la charge de la partie intéressée.

## **Article 25**

### **Le secrétaire**

Le Secrétaire Général désigne pour chaque Commission, Tribunal et Comité un secrétaire qui peut appartenir au Secrétariat du Centre et sera considéré en tout cas, dans l'exercice de cette fonction, comme un membre du personnel du Centre. Ce secrétaire:

- (a) représente le Secrétaire Général et peut exercer toutes fonctions qui sont confiées au Secrétaire Général par le présent Règlement ou par les Règlements de Procédure, en ce qui concerne des instances déterminées, ou qui sont confiées au Secrétaire Général par la Convention, et déléguées par lui au secrétaire;
- (b) est l'intermédiaire auquel s'adressent les parties pour obtenir du Centre des services particuliers;
- (c) exerce toutes autres fonctions relatives à l'instance à la demande du Président de la Commission, du Tribunal ou du Comité, ou sur les instructions du Secrétaire Général.

## **Article 26**

### **Lieu de l'instance**

(1) Le Secrétaire Général prend toutes dispositions utiles pour l'organisation des instances de conciliation et d'arbitrage tenues au siège du Centre et, à la demande des parties et conformément à l'Article 63 de la Convention, prend ou supervise les dispositions nécessaires à l'organisation de la procédure si elle se déroule en un autre lieu.

(2) Le Secrétaire Général, à la demande d'une Commission ou d'un

Tribunal, l'assiste dans les transports sur les lieux et les enquêtes auxquelles la Commission ou le Tribunal procède sur place.

### **Article 27**

#### **Autres services**

(1) Le Secrétaire Général fournit tous autres services qui peuvent être requis à l'occasion de toutes réunions de Commissions, Tribunaux et Comités, en particulier en ce qui concerne l'établissement de traductions et l'interprétation d'une langue officielle du Centre en une autre langue officielle.

(2) Le Secrétaire Général peut également fournir tous autres services requis pour la conduite d'une instance, tels que la reproduction et la traduction de documents, ou l'interprétation à partir ou vers une langue autre qu'une langue officielle du Centre, en faisant appel au personnel et au matériel du Centre ou à du personnel et du matériel employés à titre temporaire.

### **Article 28**

#### **Conservation des documents**

(1) Le Secrétaire Général dépose dans les archives du Centre, et prend toutes dispositions utiles pour qu'il y soit conservé en permanence, l'original:

- (a) de la requête et de tous actes officiels et documents déposés ou préparés à l'occasion d'une instance, ainsi que du procès-verbal de toutes audiences;
- (b) des procès-verbaux des Commissions ou des sentences ou décisions des Tribunaux ou Comités.

(2) Sous réserve des dispositions des Règlements de Procédure et de l'accord des parties à une instance particulière, et sous réserve du paiement des redevances correspondantes conformément à un barème qui sera établi par le Secrétaire Général, celui-ci met à la disposition des parties des copies certifiées conformes des procès-verbaux et sentences (en y faisant figurer toute décision supplémentaire, rectification, interprétation, révision ou annulation dûment décidée et toute suspension d'exécution en cours de validité), ainsi que de tous autres actes officiels, documents et procès-verbaux.

## **Chapitre VI**

### **Dispositions Particulières Relatives Aux Instances**

#### **Article 29**

##### **Délais**

(1) Tous délais prévus par la Convention ou les Règlements de

Procédure ou fixés par une Commission, un Tribunal, un Comité ou le Secrétaire Général sont calculés à partir de la date à laquelle ils sont annoncés en présence des parties ou de leurs représentants, ou de celle à laquelle le Secrétaire Général adresse la notification ou l'acte officiel correspondant, date qui sera marquée sur cette notification ou cet acte. Le jour où est faite l'annonce ou envoyée la notification n'est pas compris dans le calcul.

(2) Un délai est respecté si une notification ou un acte officiel envoyé par une partie est reçu au siège du Centre, ou remis au Secrétaire de la Commission, du Tribunal ou du Comité compétent réuni en dehors du siège du Centre, soit avant l'heure de fermeture à la date indiquée, soit, si cette date tombe un samedi, un dimanche, un jour férié observé au lieu de réception, ou un jour au cours duquel, pour une raison quelconque, la distribution normale du courrier au lieu de réception est limitée, avant l'heure de fermeture du premier jour après ladite date au cours duquel le service du courrier est redevenu normal.

### **Article 30** **Documents justificatifs**

(1) Les documents déposés à l'appui de toutes requêtes, conclusions, demandes, observations écrites, ou de tous autres actes officiels produits au cours d'une instance comprennent un original et le nombre de copies supplémentaires précisé au paragraphe (2). Sauf accord contraire entre les parties ou instructions contraires de la Commission, du Tribunal ou du Comité compétent, l'original doit être le document complet, ou une copie ou extrait dûment certifié conforme par une autorité compétente, sauf si la partie intéressée est dans l'impossibilité de se procurer ledit document, ladite copie, ou ledit extrait conforme (auquel cas le motif de l'impossibilité doit être indiqué).

(2) Le nombre de copies supplémentaires de tout document est égal au nombre requis de copies supplémentaires de l'acte de procédure auquel se rapporte le document; toutefois, aucune copie n'est requise lorsque le document a été publié et peut être facilement obtenu. La partie qui le présente certifie que chaque copie supplémentaire est conforme à l'original; toutefois, si le document est long et n'est pertinent qu'en partie, il suffit de certifier qu'il constitue un extrait conforme des parties pertinentes, qui doivent être soigneusement définies.

(3) Chaque original et chaque copie supplémentaire d'un document qui n'est pas rédigé dans une langue approuvée pour l'instance en cause, sauf instruction contraire de la Commission, du Tribunal ou du Comité compétent, est accompagné d'une traduction certifiée conforme dans une telle langue. Toutefois, si le document est long et n'est pertinent

qu'en partie, il suffit que seules soient traduites les parties pertinentes, qui doivent être soigneusement définies, à moins que la Commission, le Tribunal ou le Comité n'exige une traduction plus complète ou intégrale du document.

(4) Si une partie produit un extrait d'un document original conformément au paragraphe (1), ou une copie ou traduction partielle, conformément au paragraphe (2) ou (3), ledit extrait ou ladite copie ou traduction est accompagné d'une déclaration stipulant que l'omission du reste du texte n'altère pas le sens de la partie produite.

## **Chapitre VII**

### **Immunités et Privilèges**

#### **Article 31**

##### **Certificats de mission officielle**

Le Secrétaire Général peut délivrer aux membres de Commissions, Tribunaux ou Comités, aux fonctionnaires et employés du secrétariat, aux parties, agents, conseillers, avocats, témoins et experts comparaisant au cours de l'instance, des certificats indiquant que leur déplacement est en rapport avec une instance dans le cadre de la Convention.

#### **Article 32**

##### **Levée d'immunités**

- (1) Le Secrétaire Général peut lever l'immunité:
  - (a) du Centre;
  - (b) des membres du personnel du Centre.
- (2) Le Président du Conseil Administratif peut lever l'immunité:
  - (a) du Secrétaire Général ou de tout Secrétaire Général Adjoint;
  - (b) des membres d'une Commission, d'un Tribunal ou d'un Comité;
  - (c) des parties, agents, conseillers, avocats, témoins ou experts comparaisant au cours d'une instance, si une recommandation pour la levée de cette immunité est faite par la Commission, le Tribunal ou le Comité intéressé.
- (3) Le Conseil Administratif peut lever l'immunité:
  - (a) du Président et des membres du Conseil;
  - (b) des parties, agents, conseillers, avocats, témoins ou experts comparaisant au cours de l'instance, même si la

- Commission, le Tribunal ou le Comité intéressé n'a fait aucune recommandation pour la levée de cette immunité;
- (c) du Centre ou de toute personne mentionnée au paragraphe (1) ou (2).

## **Chapitre VIII**

### **Dispositions Diverses**

#### **Article 33**

#### **Communications avec les Etats contractants**

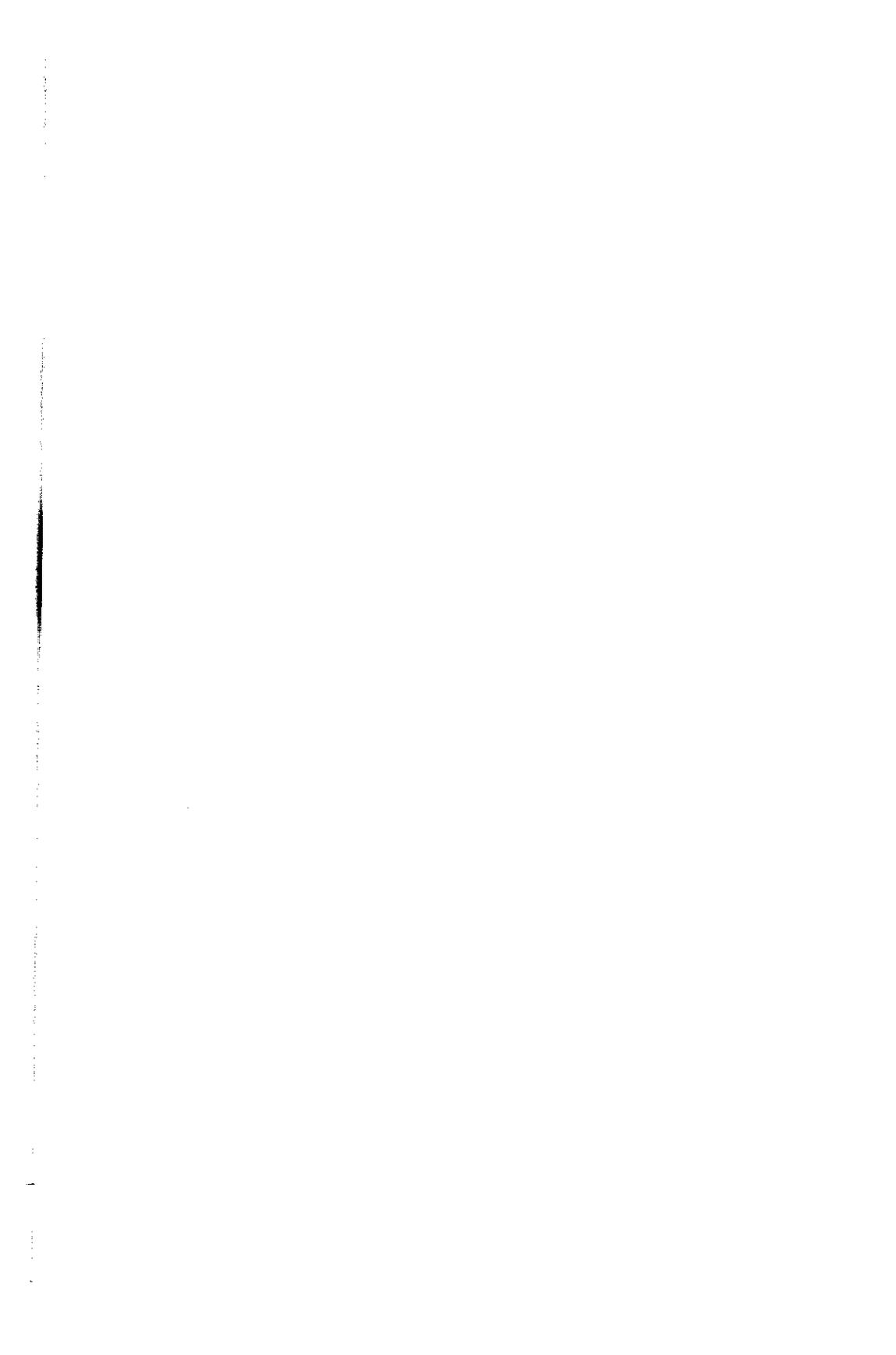
Sauf si l'Etat intéressé désigne un autre intermédiaire, toutes les communications qui, en vertu de la Convention ou du présent Règlement, doivent être faites aux Etats contractants, sont adressées au représentant de l'Etat au Conseil Administratif.

#### **Article 34**

#### **Langues officielles**

- (1) Les langues officielles du Centre sont l'anglais, le français, et l'espagnol.
- (2) Les textes du présent Règlement dans chaque langue officielle font également foi.





**REGLEMENT DE PROCEDURE  
RELATIF A L'INTRODUCTION  
DES INSTANCES DE CONCILIATION  
ET D'ARBITRAGE  
(REGLEMENT D'INTRODUCTION  
DES INSTANCES)**





**REGLEMENT DE PROCEDURE RELATIF A L'INTRODUCTION  
DES INSTANCES DE CONCILIATION ET D'ARBITRAGE  
(REGLEMENT D'INTRODUCTION DES INSTANCES)**

**Table des Matières**

<i>Article</i>		<i>Page</i>
1	La requête .....	58
2	Contenu de la requête .....	58
3	Renseignements facultatifs pouvant figurer dans la requête .....	59
4	Copies de la requête .....	59
5	Accusé de réception de la requête .....	59
6	Enregistrement de la requête .....	59
7	Notification de l'enregistrement .....	60
8	Retrait de la requête .....	60
9	Dispositions finales .....	60



## REGLEMENT D'INTRODUCTION DES INSTANCES

### Article 1 La requête

(1) Un Etat contractant ou le ressortissant d'un Etat contractant, qui désire entamer une procédure de conciliation ou d'arbitrage en vertu de la Convention, adresse par écrit une requête à cet effet au Secrétaire Général au siège du Centre. La requête précise s'il s'agit d'une instance de conciliation ou d'arbitrage. Elle est rédigée dans une des langues officielles du Centre, est datée et est signée par la partie requérante.

(2) La requête peut être introduite conjointement par les parties au différend.

### Article 2 Contenu de la requête

(1) La requête:

- (a) indique de façon précise l'identité de chacune des parties au différend ainsi que son adresse;
- (b) indique, si l'une des parties est une collectivité publique ou un organisme dépendant d'un Etat contractant, le fait qu'elle a été désignée au Centre par ledit Etat conformément à l'Article 25(1) de la Convention;
- (c) indique la date du consentement et les instruments dans lesquels il est enregistré, et fournit également, si la partie est une collectivité publique ou un organisme dépendant d'un Etat contractant, les mêmes renseignements en ce qui concerne l'approbation dudit consentement par l'Etat intéressé, sauf si celui-ci a indiqué au Centre que cette approbation n'est pas nécessaire;
- (d) indique lorsque la partie est un ressortissant d'un Etat contractant:
  - (i) sa nationalité à la date du consentement;
  - (ii) si la partie est une personne physique:
    - (A) sa nationalité à la date de la requête; et
    - (B) le fait qu'elle n'avait pas la nationalité de l'Etat contractant partie au différend ni à la date du consentement, ni à la date de la requête;
  - (iii) si la partie est une personne morale qui à la date du consentement avait la nationalité de l'Etat contractant partie au différend, le fait que les parties sont convenues de la considérer comme ressortissant d'un autre Etat contractant aux fins de la Convention; et

- (e) contient des informations concernant l'objet du différend et indiquant l'existence, entre les deux parties, d'un différend d'ordre juridique en relation directe avec un investissement.

(2) Les informations requises aux paragraphes (1)(c) et (1) (d)(iii) doivent être accompagnées de documents justificatifs.

(3) La "date du consentement" est la date à laquelle les parties au différend ont consenti par écrit à soumettre leur différend au Centre; si les deux parties ont donné leur consentement à des dates différentes, c'est la dernière des deux dates qui est retenue.

### **Article 3**

#### **Renseignements facultatifs pouvant figurer dans la requête**

La requête peut en outre énoncer toutes dispositions relatives au nombre des conciliateurs ou des arbitres et à leur mode de nomination dont les parties sont convenues, ainsi que toutes autres dispositions convenues au sujet du règlement du différend.

### **Article 4**

#### **Copies de la requête**

(1) La requête est accompagnée de cinq copies supplémentaires signées. Le Secrétaire Général peut demander toutes autres copies qu'il juge nécessaires.

(2) Tout document soumis à l'appui de la requête doit se conformer aux dispositions de l'Article 30 du Règlement Administratif et Financier.

### **Article 5**

#### **Accusé de réception de la requête**

(1) Dès réception d'une requête le Secrétaire Général:

- (a) en accuse réception à la partie requérante;
- (b) n'entreprend aucune autre action au sujet de la requête tant que le droit prescrit n'a pas été acquitté.

(2) Dès réception du droit pour le dépôt de la requête le Secrétaire Général transmet une copie de la requête et des documents qui l'accompagnent à l'autre partie.

### **Article 6**

#### **Enregistrement de la requête**

(1) Sous réserve des dispositions de l'Article 5(1)(b), le Secrétaire Général, dès que possible:

- (a) enregistre la requête au Rôle des instances de conciliation ou d'arbitrage et, le même jour, notifie l'enregistrement aux parties; ou

- (b) notifie aux parties son refus d'enregistrer la requête en indiquant les raisons de cette décision, s'il estime au vu des informations contenues dans la requête que le différend excède manifestement la compétence du Centre.

(2) Toute instance prévue à la Convention est réputée avoir été introduite à la date à laquelle la requête a été enregistrée.

## **Article 7**

### **Notification de l'enregistrement**

La notification de l'enregistrement d'une requête:

- (a) indique que la requête a été enregistrée et indique la date de l'enregistrement et de l'envoi de ladite notification;
- (b) avise chaque partie que tous actes et notifications relatifs à l'instance seront envoyés à l'adresse mentionnée dans la requête, à moins qu'une autre adresse ne soit indiquée au Centre;
- (c) invite les parties à communiquer au Secrétaire Général toutes dispositions dont elles sont convenues au sujet du nombre et du mode de nomination des conciliateurs ou des arbitres, à moins que ces renseignements n'aient déjà été fournis;
- (d) invite les parties à procéder dès que possible à la constitution de la Commission de Conciliation conformément aux Articles 29 à 31 de la Convention, ou du Tribunal Arbitral conformément aux Articles 37 à 40; et
- (e) est accompagnée de la Liste de Conciliateurs ou de la Liste d'Arbitres du Centre.

## **Article 8**

### **Retrait de la requête**

La partie requérante peut, par notification écrite au Secrétaire Général, retirer sa requête avant qu'elle n'ait été enregistrée. Le Secrétaire Général en avise l'autre partie sans délai, sauf si la requête ne lui a pas été transmise en raison des dispositions de l'Article 5(1)(b).

## **Article 9**

### **Dispositions finales**

(1) Les textes du présent Règlement dans chaque langue officielle du Centre font également foi.

(2) Le présent Règlement peut être cité comme le "Règlement d'Introduction des Instances" du Centre.

**REGLEMENT DE PROCEDURE  
RELATIF AUX INSTANCES  
D'ARBITRAGE  
(REGLEMENT D'ARBITRAGE)**





**REGLEMENT DE PROCEDURE RELATIF AUX INSTANCES  
D'ARBITRAGE  
(REGLEMENT D'ARBITRAGE)**

**Table des Matières**

<i>Chapitre</i>	<i>Article</i>	<i>Page</i>
<b>I</b>	<b>Organisation du Tribunal</b>	
	1 Obligations générales .....	66
	2 Mode de constitution du Tribunal en l'absence d'accord antérieur .....	66
	3 Nomination des arbitres à un Tribunal constitué conformément à l'Article 37(2)(b) de la Convention .....	67
	4 Nomination des arbitres par le Président du Conseil Administratif .....	68
	5 Acceptation des nominations .....	68
	6 Constitution du Tribunal .....	68
	7 Remplacement des arbitres .....	69
	8 Incapacité ou démission des arbitres .....	69
	9 Récusation des arbitres .....	70
	10 Procédure à suivre en cas de vacance au sein du Tribunal .....	70
	11 Procédure à suivre pour remplir les vacances au sein du Tribunal .....	70
	12 Reprise de la procédure après qu'une vacance a été remplie .....	71
<b>II</b>	<b>Fonctionnement du Tribunal</b>	
	13 Sessions du Tribunal .....	71
	14 Séances du Tribunal .....	72
	15 Délibérations du Tribunal .....	72
	16 Décisions du Tribunal .....	72
	17 Incapacité du Président .....	72
	18 Représentation des parties .....	73

## Table des Matières

<i>Chapitre</i>	<i>Article</i>	<i>Page</i>
<b>III</b>	<b>Dispositions Générales de Procédure</b>	
	19 Ordonnances de procédure .....	73
	20 Consultation préliminaire concernant la procédure .....	73
	21 Conférence préliminaire .....	74
	22 Langues de la procédure .....	74
	23 Copies des actes officiels .....	74
	24 Documents justificatifs .....	75
	25 Correction des erreurs .....	75
	26 Délais .....	75
	27 Renonciation à un droit .....	75
	28 Frais de procédure. ....	75
<b>IV</b>	<b>Procédures Ecrite et Orale</b>	
	29 Procédures normales .....	76
	30 Transmission de la requête .....	76
	31 La procédure écrite .....	76
	32 La procédure orale .....	77
	33 Rassemblement des preuves .....	77
	34 La preuve: principes généraux .....	77
	35 Interrogation des témoins et experts .....	78
	36 Témoins et experts: règles particulières .....	78
	37 Transports sur les lieux et enquêtes .....	79
	38 Clôture de l'instance .....	79
<b>V</b>	<b>Procédures Particulières</b>	
	39 Mesures conservatoires .....	79
	40 Demandes accessoires .....	80
	41 Déclinatoire de compétence .....	80
	42 Défaut .....	81
	43 Règlement amiable et désistement mutuel .....	81
	44 Désistement sur requête d'une partie .....	82
	45 Désistement pour cause d'inactivité des parties ..	82

## Table des Matières

<i>Chapitre</i>	<i>Article</i>	<i>Page</i>
<b>VI</b>	<b>La Sentence</b>	
	46 Etablissement de la sentence .....	82
	47 La sentence .....	82
	48 Prononcé de la sentence .....	83
	49 Décisions supplémentaires et corrections .....	84
<b>VII</b>	<b>Interprétation, Révision et Annulation de la Sentence</b>	
	50 La demande .....	85
	51 Interprétation ou révision: suite de la procédure ..	86
	52 Annulation: suite de la procédure .....	87
	53 Règles de procédure .....	87
	54 Suspension de l'exécution de la sentence .....	87
	55 Nouvel examen d'un différend après une annulation .....	88
<b>VIII</b>	<b>Dispositions Générales</b>	
	56 Dispositions finales .....	89

## REGLEMENT D'ARBITRAGE

### Chapitre I Organisation du Tribunal

#### Article 1 Obligations générales

(1) Dès notification de l'enregistrement de la requête d'arbitrage, les parties procèdent, avec toute la diligence possible, à la constitution du Tribunal en tenant compte de la Section 2 du Chapitre IV de la Convention.

(2) Les parties communiquent dès que possible au Secrétaire Général toutes dispositions dont elles sont convenues au sujet du nombre des arbitres et de leur mode de nomination, sauf si cette indication figure dans la requête.

(3) Sauf si chaque membre du Tribunal est désigné par accord des parties, les ressortissants de l'Etat partie au différend ou de l'Etat dont le ressortissant est partie au différend ne peuvent être nommés par une partie que si la nomination par l'autre partie du même nombre d'arbitres ayant une de ces nationalités n'aboutit pas à ce qu'une majorité d'arbitres ait ces nationalités.

(4) Aucune personne ayant précédemment fait fonction de conciliateur ou d'arbitre dans toute instance pour le règlement du différend ne peut être nommée membre du Tribunal.

#### Article 2 Mode de constitution du Tribunal en l'absence d'accord antérieur

(1) Si, lors de l'enregistrement de la requête d'arbitrage, les parties ne sont pas convenues du nombre des arbitres et de leur mode de nomination, elles suivent, sauf accord contraire, la procédure suivante:

- (a) la partie requérante propose à l'autre partie, dans les 10 jours qui suivent l'enregistrement de la requête, la nomination d'un arbitre unique ou d'un nombre impair déterminé d'arbitres et spécifie le mode de nomination proposé;
- (b) dans les 20 jours qui suivent la réception des propositions de la partie requérante, l'autre partie:
  - (i) accepte ces propositions; ou
  - (ii) fait d'autres propositions au sujet du nombre d'arbitres et de leur mode de nomination;
- (c) dans les 20 jours qui suivent la réception de la réponse

contenant d'autres propositions, la partie requérante notifie à l'autre partie si elle accepte ou rejette ces propositions.

(2) Les communications prévues au paragraphe (1) sont faites ou confirmées par écrit sans délai et transmises soit par l'intermédiaire du Secrétaire Général, soit directement entre les parties, copie en étant adressée au Secrétaire Général. Les parties notifient au Secrétaire Général sans délai le contenu de tout accord qu'elles ont conclu.

(3) Si au terme d'un délai de 60 jours après l'enregistrement de la requête, aucune autre procédure n'a fait l'objet d'un accord, l'une ou l'autre des parties peut, à tout moment, informer le Secrétaire Général qu'elle opte pour la formule prévue à l'Article 37(2)(b) de la Convention. Le Secrétaire Général, sans délai, informe alors l'autre partie que le Tribunal doit être constitué conformément aux dispositions dudit Article.

### **Article 3**

#### **Nomination des arbitres à un Tribunal constitué conformément à l'Article 37(2)(b) de la Convention**

(1) Si le Tribunal doit être constitué conformément à l'Article 37(2)(b) de la Convention:

- (a) l'une ou l'autre des parties doit, dans une communication adressée à l'autre partie:
  - (i) désigner deux personnes, en spécifiant que l'une d'elles, qui ne doit pas avoir la même nationalité que l'une ou l'autre des parties ou en être ressortissant, est l'arbitre nommé par elle, et l'autre, l'arbitre proposé comme Président du Tribunal; et
  - (ii) inviter l'autre partie à accepter la nomination de l'arbitre proposé comme Président du Tribunal et à nommer un autre arbitre;
- (b) dès réception de ladite communication, l'autre partie, dans sa réponse:
  - (i) désigne l'arbitre nommé par elle, qui ne doit pas avoir la même nationalité que l'une ou l'autre des parties ou en être ressortissant; et
  - (ii) accepte la nomination de l'arbitre proposé comme Président du Tribunal ou désigne une autre personne pour remplir cette fonction;
- (c) dès réception de la réponse, la partie qui a pris l'initiative notifie à l'autre partie si elle accepte la nomination de l'arbitre proposé par celle-ci comme Président du Tribunal.

(2) Les communications prévues au présent Article sont faites ou confirmées par écrit, sans délai, et transmises soit par l'intermédiaire du Secrétaire Général, soit directement entre les parties, copie en étant adressée au Secrétaire Général.

#### **Article 4**

##### **Nomination des arbitres par le Président du Conseil Administratif**

(1) Si le Tribunal n'est pas constitué dans le délai de 90 jours suivant l'expédition de la notification de l'enregistrement par le Secrétaire Général, ou tout autre délai convenu par les parties, l'une ou l'autre des parties peut, par l'intermédiaire du Secrétaire Général, adresser au Président du Conseil Administratif une requête écrite aux fins de nomination de l'arbitre ou des arbitres non encore nommés et de désigner l'arbitre faisant fonction de Président du Tribunal.

(2) Les dispositions de l'alinéa premier s'appliquent de la même manière au cas où les parties conviennent que les arbitres désignent le Président du Tribunal mais ne parviennent pas à opérer la désignation.

(3) Le Secrétaire Général adresse immédiatement copie de la requête à l'autre partie.

(4) Le Président du Conseil Administratif en se conformant aux Articles 38 et 40(1) de la Convention, et si possible après consultation des parties, donne suite à la requête dans les 30 jours suivant sa réception.

(5) Le Secrétaire Général notifie immédiatement aux parties toute nomination ou désignation effectuée par le Président.

#### **Article 5**

##### **Acceptation des nominations**

(1) La ou les parties intéressées notifient au Secrétaire Général la nomination de chaque arbitre et indiquent le mode de nomination.

(2) Dès qu'il a été informé par une partie ou par le Président du Conseil Administratif, de la nomination d'un arbitre, le Secrétaire Général demande à la personne nommée si elle accepte sa nomination.

(3) Si dans le délai de quinze jours, un arbitre n'a pas accepté sa nomination, le Secrétaire Général en donne notification sans délai aux parties et, le cas échéant, au Président, et les invite à procéder à la nomination d'un autre arbitre conformément au mode de nomination adopté dans le premier cas.

#### **Article 6**

##### **Constitution du Tribunal**

(1) Le Tribunal est réputé constitué et l'instance engagée à la date

à laquelle le Secrétaire Général notifie aux parties que tous les arbitres ont accepté leur nomination.

(2) Avant la première session du Tribunal ou lors de cette session, chaque arbitre signe la déclaration suivante:

“A ma connaissance, il n'existe aucune raison susceptible de m'empêcher de faire partie du Tribunal Arbitral constitué par le Centre International pour le Règlement des Différends Relatifs aux Investissements à l'occasion d'un différend entre ..... et .....

“Je m'engage à tenir confidentielle toute information portée à ma connaissance du fait de ma participation à la présente instance, ainsi que le contenu de toute sentence prononcée par le Tribunal.

“Je m'engage à juger les parties de façon équitable, conformément au droit applicable, et à ne pas accepter d'instructions ou de rémunération relativement à l'instance, quelle qu'en soit l'origine, à l'exception de celles prévues à la Convention pour le Règlement des Différends Relatifs aux Investissements et aux Règlements adoptés en vertu de ladite Convention.

“Une déclaration concernant mes relations professionnelles d'affaires et autres (s'il en existe) avec les parties est jointe à la présente.”

Tout arbitre qui ne signe pas une telle déclaration avant la fin de la première session du Tribunal est considéré comme ayant démissionné.

## **Article 7** **Remplacement des arbitres**

A tout moment avant que le Tribunal ait été constitué, chaque partie peut remplacer un arbitre nommé par elle, et les parties peuvent d'un commun accord remplacer tout arbitre. La procédure à suivre pour procéder à un tel remplacement doit être conforme aux Articles 1, 5 et 6 du présent Règlement.

## **Article 8** **Incapacité ou démission des arbitres**

(1) Si un arbitre devient incapable ou cesse de pouvoir remplir ses fonctions, la procédure relative à la récusation des arbitres prévue par l'Article 9 est applicable.

(2) Un arbitre peut démissionner en soumettant sa démission aux autres membres du Tribunal et au Secrétaire Général. Si cet arbitre a été nommé par l'une des parties, le Tribunal considère sans délai les raisons

**D**

de sa démission et décide s'il y a lieu de l'accepter. Le Tribunal notifie sa décision sans délai au Secrétaire Général.

## **Article 9**

### **Récusation des arbitres**

(1) Une partie demandant la récusation d'un arbitre en vertu de l'Article 57 de la Convention soumet sa demande dûment motivée au Secrétaire Général dans les plus brefs délais, et en tout état de cause avant que l'instance ait été déclaré close.

(2) Le Secrétaire Général, immédiatement:

(a) transmet la demande aux membres du Tribunal et, si celle-ci concerne un arbitre unique ou la majorité des membres du Tribunal, au Président du Conseil Administratif; et

(b) notifie la demande à l'autre partie.

(3) L'arbitre qui fait l'objet de la demande peut, sans délai, fournir des explications au Tribunal ou au Président selon le cas.

(4) Sauf si la demande concerne la majorité des membres du Tribunal, les autres membres la considèrent et la mettent aux voix sans délai, hors la présence de l'intéressé. En cas de partage égal des voix, lesdits membres du Tribunal, sans délai, notifient au Président—par l'intermédiaire du Secrétaire Général—la demande, toutes explications fournies par l'intéressé et le partage de leur voix.

(5) Lorsque le Président est appelé à se prononcer sur une demande en récusation d'un arbitre, il doit le faire dans le délai de 30 jours après avoir reçu la demande.

(6) L'instance est suspendue jusqu'à ce qu'une décision ait été prise au sujet de la demande.

## **Article 10**

### **Procédure à suivre en cas de vacance au sein du Tribunal**

(1) Le Secrétaire Général notifie immédiatement aux parties et, s'il y a lieu, au Président du Conseil Administratif, la récusation, le décès, l'incapacité ou la démission d'un arbitre et, le cas échéant, l'assentiment du Tribunal à une démission.

(2) Dès notification par le Secrétaire Général d'une vacance au sein du Tribunal, l'instance est ou reste suspendue jusqu'à ce que la vacance ait été remplie.

## **Article 11**

### **Procédure à suivre pour remplir les vacances au sein du Tribunal**

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2), une vacance

résultant de la récusation, du décès, de l'incapacité ou de la démission d'un arbitre est remplie sans délai, selon les modalités adoptées pour procéder à la nomination dudit arbitre.

(2) Outre qu'il remplit les vacances en ce qui concerne les arbitres nommés par lui, le Président du Conseil Administratif nomme une personne figurant sur la Liste des Arbitres pour remplir:

- (a) une vacance résultant de la démission, sans l'assentiment du Tribunal, d'un arbitre nommé par l'une des parties; ou
- (b) toute autre vacance, à la demande de l'une ou l'autre des parties, si aucune nouvelle nomination n'est faite et acceptée dans le délai de 30 jours après notification de la vacance par le Secrétaire Général.

(3) La procédure à suivre pour remplir une vacance est conforme aux Articles 1, 4(4), 4(5), 5 et, *mutatis mutandis*, 6(2) du présent Règlement.

## **Article 12**

### **Reprise de la procédure après qu'une vacance a été remplie**

Dès qu'une vacance au sein du Tribunal a été remplie, la procédure reprend au point où elle était arrivée au moment où la vacance s'est produite. L'arbitre nouvellement nommé peut toutefois requérir que la procédure orale soit reprise dès le début, si elle avait déjà été engagée.

## **Chapitre II**

### **Fonctionnement du Tribunal**

#### **Article 13**

##### **Sessions du Tribunal**

(1) Le Tribunal tient sa première session dans les 60 jours suivant sa constitution ou tout autre délai convenu par les parties. Les dates de cette session sont fixées par le Président du Tribunal après consultation des membres du Tribunal et du Secrétaire Général. Si, lors de sa constitution, le Tribunal n'a pas de Président parce que les parties ont convenu qu'il serait choisi par les membres du Tribunal, le Secrétaire Général fixe les dates de ladite session. Dans les deux hypothèses, les parties sont consultées, si possible.

(2) Les dates des sessions suivantes sont fixées par le Tribunal, après consultation du Secrétaire Général, et, si possible, des parties.

(3) Le Tribunal se réunit au siège du Centre ou en tout autre lieu

qui peut avoir été choisi par accord des parties, conformément à l'Article 63 de la Convention. Si les parties sont d'accord pour que la procédure se déroule ailleurs qu'au Centre ou à une institution avec laquelle le Centre a conclu les arrangements nécessaires, elles consultent le Secrétaire Général et sollicitent l'approbation du Tribunal. A défaut de cette approbation le Tribunal se réunit au siège du Centre.

(4) Le Secrétaire Général notifie en temps utile aux membres du Tribunal et aux parties les dates et le lieu des sessions du Tribunal.

#### **Article 14** **Séances du Tribunal**

(1) Le Président du Tribunal dirige les audiences et préside aux délibérations du Tribunal.

(2) Sauf accord contraire des parties, la présence de la majorité des membres du Tribunal est requise à toutes les séances.

(3) Le Président du Tribunal fixe la date et l'heure des séances.

#### **Article 15** **Délibérations du Tribunal**

(1) Les délibérations du Tribunal ont lieu à huis clos et demeurent secrètes.

(2) Seuls les membres du Tribunal prennent part aux délibérations. Aucune autre personne n'est admise sauf si le Tribunal en décide autrement.

#### **Article 16** **Décisions du Tribunal**

(1) Les décisions du Tribunal sont prises à la majorité des voix de tous ses membres. L'abstention est considérée comme un vote négatif.

(2) Sauf dispositions contraires du présent Règlement ou décisions contraires du Tribunal, celui-ci peut prendre toutes décisions par correspondance entre ses membres, à condition que tous les membres soient consultés. Les décisions prises de cette manière sont certifiées conformes par le Président du Tribunal.

#### **Article 17** **Incapacité du Président**

Si, à un moment quelconque, le Président du Tribunal est incapable de remplir ses fonctions, celles-ci sont remplies par l'un des autres membres du Tribunal, suivant l'ordre dans lequel le Secrétaire Général a reçu notification de l'acceptation de leur nomination au Tribunal.

## **Article 18**

### **Représentation des parties**

(1) Chaque partie peut être représentée ou assistée par des agents, des conseillers ou des avocats dont les noms et les pouvoirs doivent être notifiés par ladite partie au Secrétaire Général, qui en informe sans délai le Tribunal et l'autre partie.

(2) Aux fins du présent Règlement, le terme "partie" comprend, si le contexte le permet, l'agent, le conseiller ou l'avocat autorisé à représenter ladite partie.

## **Chapitre III**

### **Dispositions Générales de Procédure**

#### **Article 19**

##### **Ordonnances de procédure**

Le Tribunal rend les ordonnances requises pour la conduite de la procédure.

#### **Article 20**

##### **Consultation préliminaire concernant la procédure**

(1) Aussitôt que possible après la constitution d'un Tribunal, le Président dudit Tribunal s'efforce de déterminer les désirs des parties en ce qui concerne les questions de procédure. A cette fin, il peut convoquer les parties. En particulier, il cherche à déterminer leur point de vue sur les questions suivantes:

- (a) le nombre des membres du Tribunal requis pour constituer le quorum aux séances;
- (b) la langue ou les langues devant être utilisées au cours de l'instance;
- (c) le nombre et l'ordre des conclusions, ainsi que les délais dans lesquels elles doivent être déposées;
- (d) le nombre de copies que chaque partie désire avoir des actes officiels déposés par l'autre partie;
- (e) la possibilité de se dispenser de la procédure écrite ou orale;
- (f) les modalités de répartition des frais de la procédure; et
- (g) la manière dont les procès-verbaux des sessions sont tenus.

(2) Au cours de l'instance, le Tribunal applique tout accord entre les parties sur les questions de procédure, sauf en cas de dispositions

contraires contenues dans la Convention ou dans le Règlement Administratif et Financier.

### **Article 21**

#### **Conférence préliminaire**

(1) A la requête du Secrétaire Général ou à la discrétion du Président du Tribunal, une conférence préliminaire entre le Tribunal et les parties peut être organisée en vue de procéder à un échange d'information et à l'admission de faits dont l'existence n'est pas contestée, et d'accélérer le déroulement de l'instance.

(2) A la requête des parties, une conférence préliminaire entre le Tribunal et les parties, dûment représentées par leurs représentants autorisés, peut être organisée en vue d'examiner les questions faisant l'objet du différend et de parvenir à un règlement amiable.

### **Article 22**

#### **Langues de la procédure**

(1) Les parties peuvent convenir de l'utilisation d'une ou de deux langues pour la conduite de la procédure, à condition que, si elles se mettent d'accord sur l'utilisation d'une langue qui n'est pas une langue officielle du Centre, le Tribunal, après consultation avec le Secrétaire Général, donne son approbation. Si les parties ne se mettent pas d'accord sur le choix d'une langue pour la conduite de la procédure, chacune d'elles peut choisir une des langues officielles (c'est-à-dire l'anglais, le français ou l'espagnol) à cet effet.

(2) Si les parties choisissent deux langues de procédure, les documents peuvent être soumis dans l'une ou l'autre langue. L'une des langues peut être employée au cours des sessions, sous réserve de traduction ou d'interprétation, si le Tribunal en décide. Les ordres de procédure et la sentence sont rédigés, et les procès-verbaux tenus dans les deux langues de procédure, chaque version faisant également foi.

### **Article 23**

#### **Copies des actes officiels**

Sauf dispositions contraires prises par le Tribunal après consultation avec les parties et le Secrétaire Général, toutes requêtes, conclusions, demandes, observations écrites, documents justificatifs, s'il y en a, ou tous autres actes officiels, sont déposés sous la forme d'un original signé accompagné du nombre suivant de copies:

- (a) avant la détermination du nombre des membres du Tribunal: cinq;
- (b) après la détermination du nombre des membres du Tribunal: deux copies de plus qu'il n'y a de membres.

## **Article 24**

### **Documents justificatifs**

Les documents justificatifs sont en règle générale déposés avec l'acte auquel ils se rapportent et en tout état de cause dans les délais fixés pour le dépôt dudit acte.

## **Article 25**

### **Correction des erreurs**

Une erreur accidentelle dans tout acte officiel ou document justificatif peut, avec le consentement de l'autre partie ou l'autorisation du Tribunal, être corrigée à tout moment avant que la sentence ne soit rendue.

## **Article 26**

### **Délais**

(1) Le Tribunal fixe les délais nécessaires en déterminant des dates pour l'accomplissement des différentes étapes de la procédure. Le Tribunal peut déléguer ce pouvoir au Président.

(2) Le Tribunal peut prolonger tout délai qu'il a fixé. Si le Tribunal n'est pas en session, ce pouvoir est exercé par son Président.

(3) Il n'est tenu compte d'aucun acte accompli après l'expiration du délai, sauf si le Tribunal, dans des circonstances particulières et après avoir donné à l'autre partie la possibilité d'exposer son point de vue, en décide autrement.

## **Article 27**

### **Renonciation à un droit**

Une partie qui a ou devrait avoir connaissance du fait qu'une disposition du Règlement Administratif et Financier, du présent Règlement ou de tout autre règlement ou accord applicable à la procédure, ou d'une ordonnance du Tribunal, n'a pas été observée, et qui s'abstient de faire valoir promptement ses objections à ce sujet, est réputée avoir renoncé à son droit d'objection, sous réserve des dispositions de l'Article 45 de la Convention.

## **Article 28**

### **Frais de procédure**

(1) Sous réserve de la décision finale au sujet du paiement des frais de procédure et à moins que les parties n'en conviennent autrement, le Tribunal peut décider:

- (a) à n'importe quel stade de la procédure, la portion des honoraires et dépenses du Tribunal ainsi que des redevances dues pour l'utilisation des services du Centre que chaque partie doit payer en vertu de l'Article 14 du Règlement Administratif et Financier;
- (b) relativement à toute partie de la procédure, que les frais y afférents (tels qu'ils sont déterminés par le Secrétaire Général) sont supportés soit entièrement soit dans une certaine proportion par l'une des parties.

(2) Chaque partie soumet au Tribunal sans délai après la clôture de l'instance un état raisonnable des dépenses qu'elle a engagées ou supportées au cours de la procédure, et le Secrétaire Général soumet au Tribunal un relevé de tous les montants versés au Centre par chaque partie et de toutes les dépenses engagées par le Centre au titre de la procédure. Avant que la sentence ne soit rendue, le Tribunal peut inviter les parties et le Secrétaire Général à fournir des renseignements complémentaires au sujet des frais de procédure.

## **Chapitre IV**

### **Procédures Ecrite et Orale**

#### **Article 29**

##### **Procédures normales**

Sauf accord contraire des parties, la procédure comprend deux phases distinctes—une phase de procédure écrite suivie d'une phase de procédure orale.

#### **Article 30**

##### **Transmission de la requête**

Dès que le Tribunal est constitué, le Secrétaire Général transmet à chaque membre une copie de la requête introductive d'instance, des documents justificatifs de la notification de l'enregistrement, et de toute communication reçue de l'une des parties en réponse à cette notification.

#### **Article 31**

##### **La procédure écrite**

(1) Outre la requête d'arbitrage, la procédure écrite comprend les conclusions suivantes, déposées dans les délais fixés par le Tribunal:

- (a) un mémoire du requérant;
- (b) un contre-mémoire de l'autre partie;

et, si les parties en conviennent ou si le Tribunal le juge nécessaire:

- (c) une réponse du requérant; et
- (d) une réplique de l'autre partie.

(2) Dans le cas d'une requête conjointe, chaque partie, dans le même délai fixé par le Tribunal, dépose son mémoire et, si les parties en conviennent ou si le Tribunal le juge nécessaire, sa réponse; toutefois, les parties peuvent également convenir que l'une d'elles soit considérée, aux fins du paragraphe (1), comme le requérant.

(3) Le mémoire contient l'exposé des faits relatifs à l'instance, un exposé de droit et les chefs de conclusions. Le contre-mémoire, la réponse ou la réplique doit comprendre l'admission ou la contestation des faits exposés dans les dernières en date des conclusions; si nécessaire, tous autres faits supplémentaires; les observations concernant l'exposé de droit qui figure dans les dernières en date des conclusions; un exposé de droit en réponse; et les chefs de conclusions.

### **Article 32**

#### **La procédure orale**

(1) La procédure orale consiste en l'audition par le Tribunal des parties, de leurs agents, conseillers et avocats, et des témoins et experts.

(2) Le Tribunal décide, avec le consentement des parties, quelles personnes, autres que les parties, leurs agents, conseillers et avocats, les témoins et experts au cours de leur déposition, et les fonctionnaires du Tribunal, peuvent assister aux audiences.

(3) Les membres du Tribunal peuvent, en cours d'audience, poser des questions aux parties, à leurs agents, conseillers et avocats, et leur demander des explications.

### **Article 33**

#### **Rassemblement des preuves**

Sous réserve des dispositions relatives à la production des documents, chaque partie, dans les délais fixés par le Tribunal, communique au Secrétaire Général, qui les transmettra au Tribunal et à l'autre partie, des renseignements précis au sujet des preuves qu'elle a l'intention de produire et auxquelles elle a l'intention de demander au Tribunal de faire appel, ainsi qu'une indication des points auxquels ces preuves se rapportent.

### **Article 34**

#### **La preuve: principes généraux**

(1) Le Tribunal est juge de la recevabilité de toute preuve invoquée et de sa valeur probatoire.

(2) Le Tribunal peut, s'il le juge nécessaire, à tout moment de l'instance:

- (a) requérir les parties de produire des documents, de citer des témoins ou de faire entendre des experts; et
- (b) se transporter sur les lieux ou y procéder à des enquêtes.

(3) Les parties coopèrent avec le Tribunal en ce qui concerne la production des preuves et toute autre mesure prévue au paragraphe (2). Le Tribunal prend formellement note du défaut d'une partie qui ne se conforme pas aux obligations résultant du présent paragraphe, ainsi que de toutes raisons données pour ce défaut.

(4) Les dépenses exposées pour la production des preuves ou l'exécution de toute autre mesure prévue au paragraphe (2) sont réputées faire partie des dépenses exposées par les parties au sens de l'Article 61(2) de la Convention.

### **Article 35**

#### **Interrogation des témoins et experts**

(1) Les témoins et experts sont interrogés devant le Tribunal par les parties sous le contrôle du Président du Tribunal. Tout membre du Tribunal peut aussi leur poser des questions.

(2) Avant de témoigner, tout témoin fait la déclaration suivante:

“Je m'engage solennellement, sur mon honneur et sur ma conscience, à dire la vérité, toute la vérité et rien que la vérité.”

(3) Avant de faire sa déposition, tout expert fait la déclaration suivante:

“Je m'engage solennellement, sur mon honneur et sur ma conscience, à faire ma déposition en toute sincérité.”

### **Article 36**

#### **Témoins et experts: règles particulières**

Nonobstant l'Article 35, le Tribunal peut:

- (a) prendre en considération toute preuve présentée par un témoin ou expert sous la forme d'une déposition écrite; et
- (b) avec le consentement des deux parties, prendre des dispositions en vue d'interroger un témoin ou un expert autrement que devant le Tribunal lui-même. Le Tribunal définit l'objet de l'interrogation, les délais, la procédure à suivre et autres modalités particulières. Les parties peuvent participer à l'interrogation.

## **Article 37**

### **Transports sur les lieux et enquêtes**

Si le Tribunal juge nécessaire de se transporter sur les lieux ou d'y procéder à une enquête, il prend une ordonnance à cet effet. L'ordonnance définit la portée du transport sur les lieux ou l'objet de l'enquête, les délais, la procédure à suivre et autres modalités particulières. Les parties peuvent participer à tout transport sur les lieux et à toute enquête.

## **Article 38**

### **Clôture de l'instance**

(1) Quand la présentation de l'affaire par les parties est terminée, l'instance est déclarée close.

(2) Le Tribunal peut exceptionnellement, avant que la sentence ait été rendue, rouvrir l'instance pour le motif que de nouvelles preuves sont attendues de nature telle à constituer un facteur décisif, ou qu'il est essentiel de clarifier certains points déterminés.

## **Chapitre V**

### **Procédures Particulières**

## **Article 39**

### **Mesures conservatoires**

(1) Une partie peut à tout moment, au cours de la procédure, requérir que des mesures provisoires pour la conservation de ses droits soient recommandées par le Tribunal. La requête spécifie les droits devant être préservés, les mesures dont la recommandation est sollicitée et les circonstances qui rendent ces mesures nécessaires.

(2) Le Tribunal examine par priorité une requête faite en vertu du paragraphe (1).

(3) Le Tribunal peut de sa propre initiative recommander des mesures conservatoires ou des mesures autres que celles précisées dans une requête. Il peut à tout moment modifier ou annuler ses recommandations.

(4) Le Tribunal ne recommande des mesures conservatoires ou ne modifie ou n'annule ses recommandations qu'après avoir donné à chaque partie la possibilité de présenter ses observations.

(5) Les dispositions du présent article ne font pas obstacle, dans la mesure où les parties en ont convenu dans l'accord contenant leur consentement, à ce que les parties demandent à toute autorité judiciaire ou autre d'ordonner des mesures conservatoires soit antérieurement à

**D**  
1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100

l'introduction de l'instance ou en cours d'instance en vue de protéger leurs droits et intérêts respectifs.

#### **Article 40** **Demandes accessoires**

(1) Sauf accord contraire des parties, une partie peut présenter une demande incidente, additionnelle ou reconventionnelle se rapportant directement à l'objet du différend, à condition que cette demande accessoire soit couverte par le consentement des parties et qu'elle relève par ailleurs de la compétence du Centre.

(2) Une demande incidente ou additionnelle est présentée au plus tard dans la réponse et une demande reconventionnelle est présentée au plus tard dans le contre-mémoire, sauf si le Tribunal autorise la présentation de la demande à un stade ultérieur de la procédure, sur justification fournie par la partie présentant la demande accessoire et après avoir pris en considération toutes objections de l'autre partie.

(3) Le Tribunal fixe un délai dans lequel la partie contre laquelle est présentée une demande accessoire peut déposer ses observations y relatives.

#### **Article 41** **Déclinatoire de compétence**

(1) Tout déclinatoire fondé sur le motif que le différend ou toute demande accessoire ne ressortit pas à la compétence du Centre ou, pour toute autre raison, à celle du Tribunal, est soulevé aussitôt que possible. Une partie dépose son déclinatoire auprès du Secrétaire Général au plus tard avant l'expiration du délai fixé pour le dépôt du contre-mémoire ou, si le déclinatoire se rapporte à une demande accessoire, avant l'expiration du délai fixé pour le dépôt de la réplique, sauf si les faits sur lesquels le déclinatoire est fondé sont inconnus de la partie à ce moment-là.

(2) Le Tribunal peut, de sa propre initiative et à tout moment de l'instance, examiner si le différend ou toute demande accessoire qui lui est soumis ressortit à la compétence du Centre et à sa propre compétence.

(3) Dès qu'un déclinatoire relatif au différend est officiellement soulevé, la procédure sur le fond de l'affaire est suspendue. Le Président du Tribunal, après avoir consulté les autres membres, fixe un délai dans lequel les parties peuvent déposer leurs observations au sujet du déclinatoire.

(4) Le Tribunal décide si la procédure relative au déclinatoire est orale. Il peut traiter le déclinatoire comme question préalable ou l'exa-

miner avec les questions de fond. Si le Tribunal rejette le déclinatoire ou l'examine avec les questions de fond, il fixe à nouveau les délais pour la suite de la procédure.

(5) Si le Tribunal décide que le différend ne ressortit ni à la compétence du Centre ni à la sienne propre, il rend une sentence dans ce sens.

## **Article 42**

### **Défaut**

(1) Si une partie (appelée dans le présent Article la "partie en défaut") fait défaut ou s'abstient de faire valoir ses moyens à tout moment de l'instance, l'autre partie peut à tout moment avant la fin de l'instance demander au Tribunal de considérer les chefs de conclusion qui lui sont soumis et de rendre sa sentence.

(2) Le Tribunal notifie ladite requête à la partie en défaut sans délai. Sauf s'il est convaincu que la partie n'a pas l'intention de comparaître ou de faire valoir ses moyens au cours de l'instance, le Tribunal accorde en même temps un délai de grâce et à cette fin:

- (a) si la partie en défaut s'est abstenue de déposer des conclusions ou tout autre acte officiel dans le délai fixé à cet effet, fixe un nouveau délai pour le dépôt de ces actes; ou bien
- (b) si la partie s'est abstenue de comparaître ou de faire valoir ses moyens à une audience, fixe une nouvelle date pour l'audience.

Le délai de grâce ne doit pas, sans le consentement de l'autre partie, excéder 60 jours.

(3) Après l'expiration du délai de grâce ou si, conformément au paragraphe (2), aucun délai de grâce n'est accordé, le Tribunal reprend l'examen du différend. Si la partie en défaut s'abstient de comparaître ou de faire valoir ses moyens, elle n'est pas pour autant réputée acquiescer aux prétentions de l'autre partie.

(4) Le Tribunal examine si le différend est ou non de la compétence du Centre et de la sienne propre et, dans l'affirmative, décide si les conclusions sont bien fondées en fait et en droit. A cette fin, il peut, à tout moment de l'instance, inviter la partie qui compare à déposer des observations, à produire des preuves ou à donner des explications orales.

## **Article 43**

### **Règlement amiable et désistement mutuel**

(1) Si les parties, avant que la sentence ne soit rendue, sont d'accord pour régler le différend à l'amiable ou conviennent de mettre autrement fin à l'instance, le Tribunal, ou le Secrétaire Général si le Tribunal n'est

pas encore constitué, prend note de la fin de l'instance sur requête écrite des parties, par voie d'ordonnance.

(2) Si les parties déposent le texte complet et signé du règlement intervenu auprès du Secrétaire Général et demandent par écrit au Tribunal de l'incorporer dans sa sentence, le Tribunal peut procéder à cette incorporation.

#### **Article 44**

##### **Désistement sur requête d'une partie**

Si une partie demande qu'il soit mis fin à l'instance, le Tribunal, ou le Secrétaire Général si le Tribunal n'est pas encore constitué, fixe par voie d'ordonnance un délai dans lequel l'autre partie peut s'opposer à ce désistement. Si aucune objection n'est soulevée par écrit dans ledit délai, l'autre partie est réputée avoir accepté le désistement et le Tribunal ou, s'il y a lieu, le Secrétaire Général, le constate dans son ordonnance. Si une objection est soulevée, l'instance continue.

#### **Article 45**

##### **Désistement pour cause d'inactivité des parties**

Si les parties n'accomplissent aucun acte de la procédure au cours d'une période ininterrompue de six mois, ou tout autre délai dont elles sont convenues avec l'approbation du Tribunal, ou du Secrétaire Général si le Tribunal n'est pas encore constitué, elles sont réputées s'être désistées, et le Tribunal, ou le Secrétaire Général s'il y a lieu, après avoir notifié les parties, prend note du désistement par voie d'ordonnance.

## **Chapitre VI**

### **La Sentence**

#### **Article 46**

##### **Etablissement de la sentence**

La sentence (y compris toute opinion séparée ou dissidente) est rédigée et signée dans les 60 jours qui suivent la clôture de l'instance. Le Tribunal peut cependant proroger ce délai de 30 jours s'il lui est autrement impossible de rédiger la sentence.

#### **Article 47**

##### **La sentence**

- (1) La sentence est rendue par écrit et contient:
  - (a) la désignation précise de chaque partie;

- (b) une déclaration selon laquelle le Tribunal a été constitué en vertu de la Convention, et la description de la façon dont il a été constitué;
- (c) le nom de chaque membre du Tribunal et la désignation de l'autorité ayant nommé chaque membre;
- (d) les noms des agents, conseillers et avocats des parties;
- (e) les dates et le lieu des séances du Tribunal;
- (f) un résumé de l'instance;
- (g) un exposé des faits, tels qu'ils sont établis par le Tribunal;
- (h) les chefs de conclusions des parties;
- (i) la décision du Tribunal sur toute question qui lui a été soumise, ainsi que les motifs sur lesquels la décision est fondée; et
- (j) toute décision du Tribunal au sujet des frais de procédure.

(2) La sentence est signée par les membres du Tribunal qui se sont prononcés en sa faveur; la date de chaque signature est indiquée.

(3) Tout membre du Tribunal peut faire joindre à la sentence soit son opinion particulière—qu'il partage ou non l'avis de la majorité—soit la mention de son dissentiment.

### **Article 48** **Prononcé de la sentence**

(1) Dès signature de la sentence par le dernier arbitre signataire, le Secrétaire Général, sans délai:

- (a) certifie l'authenticité du texte original de la sentence et le dépose aux archives du Centre, en y joignant toute opinion individuelle et toute mention de dissentiment; et
- (b) envoie à chaque partie une copie certifiée conforme de la sentence (comprenant les opinions individuelles et les mentions de dissentiment), en indiquant la date d'envoi sur le texte original et sur toutes les copies.

(2) La sentence est réputée avoir été rendue le jour de l'envoi des copies certifiées conformes.

(3) Le Secrétaire Général fournit aux parties, sur demande, des copies certifiées conformes supplémentaires de la sentence.

(4) Le Centre ne publie pas la sentence sans le consentement des parties. Toutefois, le Centre peut inclure dans ses publications des extraits des règles juridiques appliquées par le Tribunal.

## **Article 49**

### **Décisions supplémentaires et corrections**

(1) Dans les 45 jours suivant le prononcé de la sentence, chacune des parties peut demander, conformément à l'Article 49(2) de la Convention, une décision supplémentaire ou la correction de la sentence. Une telle requête doit être adressée par écrit au Secrétaire Général. La requête doit:

- (a) préciser la sentence visée;
- (b) indiquer la date de la requête;
- (c) mentionner de façon détaillée:
  - (i) toute question sur laquelle la partie requérante estime que le Tribunal a omis de se prononcer dans sa sentence;
  - (ii) toutes erreurs dans la sentence dont la partie requérante demande la correction; et
- (d) être accompagnée du paiement du droit de dépôt de la requête.

(2) Dès réception de la requête et du droit de dépôt, le Secrétaire Général doit immédiatement:

- (a) enregistrer la requête;
- (b) informer les parties de l'enregistrement;
- (c) transmettre à l'autre partie copie de la requête et de tout document joint;
- (d) transmettre à chaque membre du Tribunal copie de la notice d'enregistrement, ainsi que copie de la requête et de tout document joint.

(3) Le Président du Tribunal consulte les autres membres quant à la nécessité de réunir le Tribunal pour l'examen de la requête. Le Tribunal fixe un délai pour la présentation des observations des parties concernant la requête et détermine la procédure à suivre pour son examen.

(4) Les Articles 46 à 48 du présent Règlement s'appliquent *mutatis mutandis* à toute décision du Tribunal rendue en vertu du présent Article.

(5) Si une requête est reçue par le Secrétaire Général plus de 45 jours après le prononcé de la sentence, il doit refuser d'enregistrer la requête et en aviser immédiatement la partie requérante.

## **Chapitre VII**

### **Interprétation, Révision et Annulation de la Sentence**

#### **Article 50**

##### **La demande**

(1) Une demande en interprétation, révision ou annulation d'une sentence est adressée par écrit au Secrétaire Général et doit:

- (a) préciser la sentence visée;
- (b) indiquer la date de la requête;
- (c) mentionner de façon détaillée:
  - (i) dans une demande en interprétation, les points précis en litige;
  - (ii) dans une demande en révision, conformément à l'Article 51(1) de la Convention, la modification souhaitée de la sentence et démontrer que la découverte d'un fait est de nature à exercer une influence décisive sur la sentence et que, avant le prononcé de la sentence, ce fait ait été inconnu du Tribunal et de la partie demanderesse et qu'il n'y a pas eu, de la part de celle-ci, faute à l'ignorer;
  - (iii) dans une demande en annulation, conformément à l'Article 52(1) de la Convention, les motifs sur lesquels elle se fonde; ces motifs ne peuvent être que les suivants:
    - vice dans la constitution du Tribunal;
    - excès de pouvoir manifeste du Tribunal;
    - corruption d'un membre du Tribunal;
    - inobservation grave d'une règle fondamentale de procédure;
    - défaut de motifs;
- (d) être accompagnée du paiement du droit de dépôt de la demande.

(2) Dès réception de la demande et du droit de dépôt, et sous réserve des dispositions de l'alinéa (3), le Secrétaire Général doit immédiatement:

- (a) enregistrer la demande;
- (b) informer les parties de l'enregistrement;
- (c) transmettre à l'autre partie copie de la demande et tout document joint.

- (3) Le Secrétaire Général doit refuser d'enregistrer une demande en:
- (a) révision, si en conformité avec l'Article 51(2) de la Convention, elle est introduite plus de 90 jours suivant la découverte du fait nouveau ou plus de trois ans suivant le prononcé de la sentence (ou toute décision ou correction ultérieure);
  - (b) annulation:
    - (i) si, en conformité avec l'Article 52(2) de la Convention, elle est formée plus de 120 jours suivant le prononcé de la sentence (ou toute décision ou correction ultérieure) et se fonde sur un des motifs suivants:
      - vice dans la constitution du Tribunal;
      - excès de pouvoir manifeste du Tribunal;
      - inobservation grave d'une règle fondamentale de procédure;
      - défaut de motifs;
    - (ii) si elle se fonde sur la corruption d'un membre du Tribunal, plus de 120 jours suivant la découverte d'une telle corruption et en tout cas plus de trois ans après le prononcé de la sentence (ou toute décision ou correction ultérieure).

(4) Si le Secrétaire Général refuse d'enregistrer une demande en révision ou en annulation, il en informe immédiatement la partie demanderesse.

## **Article 51**

### **Interprétation ou révision: suite de la procédure**

- (1) Après avoir enregistré une demande en interprétation ou en révision d'une sentence, le Secrétaire Général, immédiatement:
- (a) transmet à chaque membre du Tribunal ayant initialement statué, copie de la notification d'enregistrement, de la demande, et de tout document joint; et
  - (b) demande à chaque membre du Tribunal de lui faire savoir dans un délai déterminé s'il accepte de participer à l'examen de ladite demande.
- (2) Si tous les membres du Tribunal acceptent de participer à l'examen de la demande, le Secrétaire Général en donne notification aux membres du Tribunal et aux parties. Dès l'envoi de ces notifications, le Tribunal est réputé être reconstitué.

(3) Si le Tribunal ne peut pas être reconstitué conformément à l'alinéa (2), le Secrétaire Général en avise les parties et les invite à procéder, dès que possible, à la constitution d'un nouveau Tribunal, composé du même nombre d'arbitres, nommés de la même manière que pour le Tribunal initial.

## **Article 52**

### **Annulation: suite de la procédure**

(1) Après avoir enregistré une demande en annulation d'une sentence, le Secrétaire Général demande immédiatement au Président du Conseil Administratif de procéder à la nomination d'un Comité *ad hoc* conformément à l'Article 52(3) de la Convention.

(2) Le Comité est réputé constitué à la date à laquelle le Secrétaire Général notifie aux parties que tous les membres ont accepté leur nomination. Soit avant soit lors de la première session du Comité, chaque membre signe une déclaration conforme à celle qui figure à l'Article 6(2).

## **Article 53**

### **Règles de procédure**

Les dispositions du présent Règlement s'appliquent *mutatis mutandis* à toute procédure relative à l'interprétation, la révision ou l'annulation d'une sentence et à toute décision du Tribunal ou Comité.

## **Article 54**

### **Suspension de l'exécution de la sentence**

(1) La partie qui forme une demande en interprétation, révision ou annulation d'une sentence peut dans sa demande, et l'une ou l'autre des parties peut à tout moment avant qu'il ait été définitivement statué sur la demande, requérir qu'il soit sursis à l'exécution de tout ou partie de la sentence visée par la demande. Le Tribunal ou le Comité examine par priorité une telle demande.

(2) Si une demande en révision ou en annulation d'une sentence requiert qu'il soit sursis à l'exécution de ladite sentence, le Secrétaire Général, en même temps qu'il leur notifie l'enregistrement, informe les deux parties de la suspension provisoire de la sentence. Dès qu'il est constitué, le Tribunal ou le Comité, sur requête de l'une ou l'autre des parties, se prononce dans les 30 jours sur le maintien de la suspension; sauf s'il est décidé à la maintenir, la suspension est automatiquement levée.

(3) Si une suspension d'exécution a été accordée conformément au paragraphe (1) ou maintenue conformément au paragraphe (2), le Tribunal ou le Comité peut à tout moment, sur la demande de l'une ou l'autre

des parties, modifier ou lever la suspension. Toutes les suspensions prennent automatiquement fin le jour où il est définitivement statué sur la demande; toutefois, un Comité qui décide l'annulation partielle d'une sentence peut ordonner qu'il soit temporairement sursis à l'exécution de la partie non annulée, de façon que l'une ou l'autre des parties ait la possibilité de demander à tout nouveau Tribunal constitué conformément à l'Article 52(6) de la Convention d'accorder une suspension conformément à l'Article 55(3) du présent Règlement.

(4) Une demande introduite conformément au paragraphe (1), (2) (deuxième phrase) ou (3) précise les circonstances qui exigent la suspension, sa modification ou sa cessation. Il n'est satisfait à une demande que lorsque le Tribunal ou le Comité a donné à chacune des parties la possibilité de présenter ses observations.

(5) Le Secrétaire Général notifie sans délai aux deux parties la suspension de l'exécution de toute sentence, ainsi que la modification ou la cessation d'une telle suspension, qui prend effet le jour de l'envoi de la notification.

## **Article 55**

### **Nouvel examen d'un différend après une annulation**

(1) Si un Comité annule une sentence partiellement ou en totalité, l'une ou l'autre des parties peut demander que le différend soit soumis à un nouveau Tribunal. La requête est adressée par écrit au Secrétaire Général et:

- (a) précise la sentence visée;
- (b) indique la date de la demande;
- (c) expose de façon détaillée quel aspect du différend est à soumettre au Tribunal; et
- (d) est accompagnée du paiement du droit de dépôt de la requête.

(2) Dès réception de la requête et du droit de dépôt, le Secrétaire Général doit immédiatement:

- (a) l'enregistrer dans le Rôle des instances d'arbitrage;
- (b) notifier l'enregistrement aux deux parties;
- (c) transmettre à l'autre partie une copie de la requête et de tout document joint;
- (d) inviter les parties à procéder, dès que possible, à la constitution d'un nouveau Tribunal, composé du même nombre d'arbitres, nommés de la même manière, que pour le Tribunal initial.

(3) Si la sentence initiale n'a été annulée qu'en partie, le nouveau

Tribunal ne procède pas à un nouvel examen de toute partie non annulée de la sentence. Il peut toutefois, conformément aux procédures énoncées à l'Article 54 du présent Règlement, suspendre l'exécution de la partie non annulée de la sentence ou en maintenir la suspension jusqu'à la date à laquelle il rend sa propre sentence.

(4) Sauf dispositions contraires des paragraphes (1) à (3), le présent Règlement s'applique à une instance relative à un différend soumis à nouveau, de la même façon que s'il avait été soumis en vertu du Règlement d'Introduction des Instances.

## **Chapitre VIII**

### **Dispositions Generales**

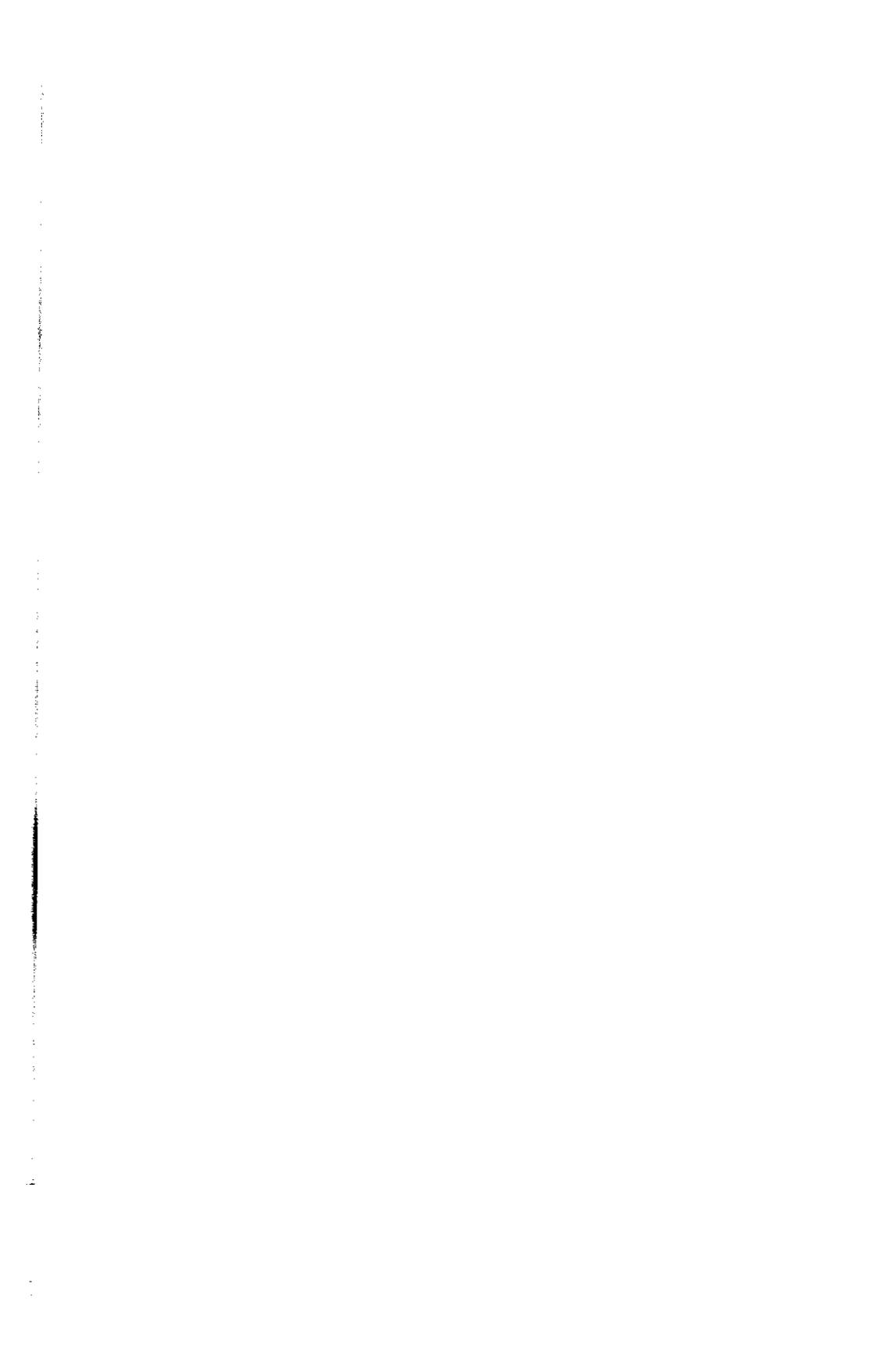
#### **Article 56**

##### **Dispositions finales**

(1) Les textes du présent Règlement dans chaque langue officielle du Centre font également foi.

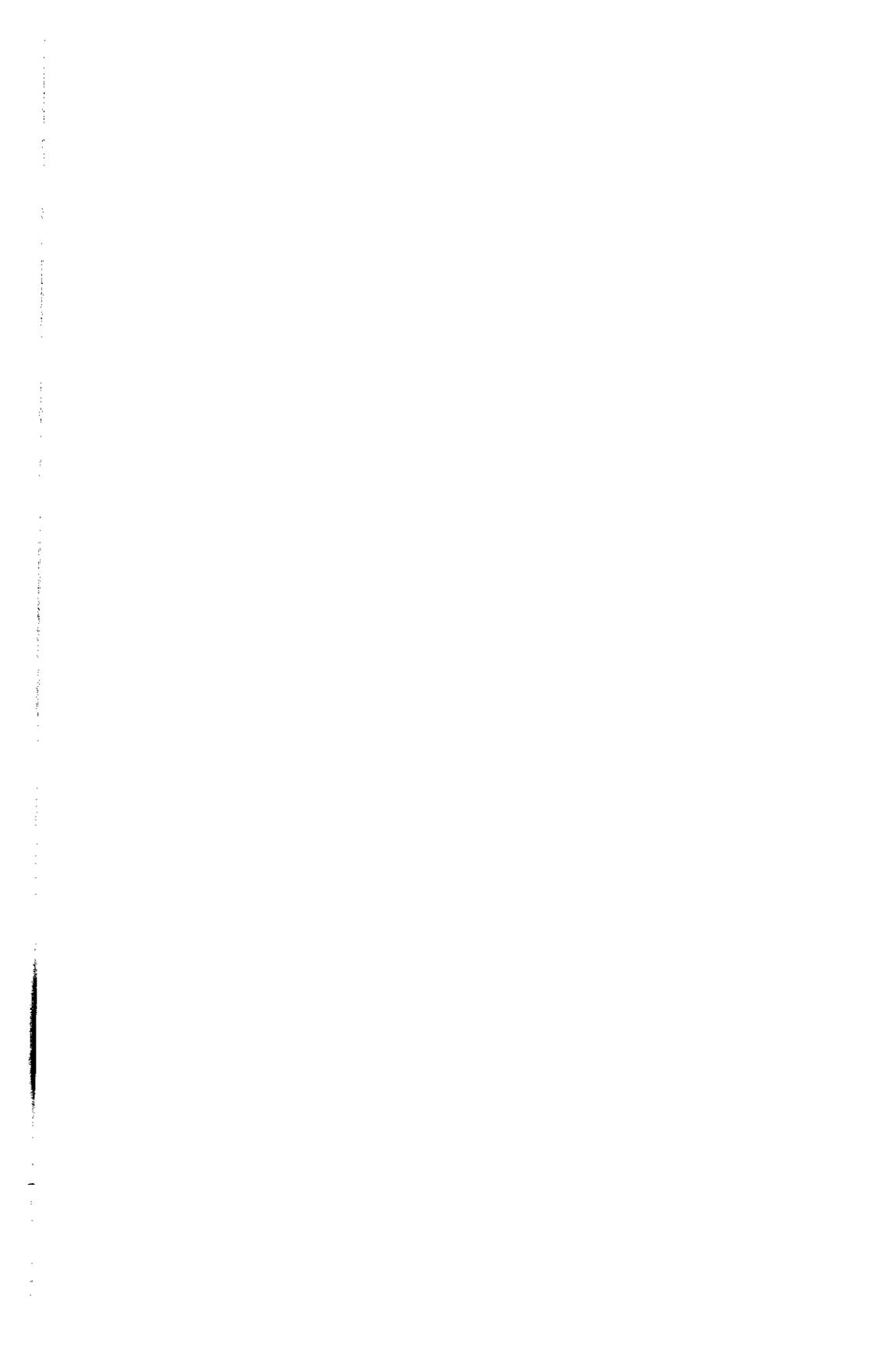
(2) Le présent Règlement peut être cité comme le "Règlement d'Arbitrage" du Centre.





**REGLEMENT DE PROCEDURE  
RELATIF AUX INSTANCES DE  
CONCILIATION  
(REGLEMENT DE CONCILIATION)**





**REGLEMENT DE PROCEDURE RELATIF AUX INSTANCES  
DE CONCILIATION  
(REGLEMENT DE CONCILIATION)**

**Table des Matières**

<i>Chapitre</i>	<i>Article</i>	<i>Page</i>
<b>I</b>	<b>Organisation de la Commission</b>	
	1 Obligations générales . . . . .	95
	2 Mode de constitution de la Commission en l'absence d'accord antérieur . . . . .	95
	3 Nomination des conciliateurs à une Commission constituée conformément à l'Article 29(2)(b) de la Convention . . . . .	96
	4 Nomination des conciliateurs par le Président du Conseil Administratif . . . . .	96
	5 Acceptation des nominations . . . . .	97
	6 Constitution de la Commission . . . . .	97
	7 Remplacement des conciliateurs . . . . .	98
	8 Incapacité ou démission des conciliateurs . . . . .	98
	9 Récusation des conciliateurs . . . . .	98
	10 Procédure à suivre en cas de vacance au sein de la Commission . . . . .	99
	11 Procédure à suivre pour remplir les vacances au sein de la Commission . . . . .	99
	12 Reprise de la procédure après qu'une vacance a été remplie . . . . .	100
<b>II</b>	<b>Fonctionnement de la Commission</b>	
	13 Sessions de la Commission . . . . .	100
	14 Séances de la Commission . . . . .	101
	15 Délibérations de la Commission . . . . .	101
	16 Décisions de la Commission . . . . .	101
	17 Incapacité du Président . . . . .	101
	18 Représentation des parties . . . . .	101

## Table des Matières

<i>Chapitre</i>	<i>Article</i>	<i>Page</i>
<b>III</b>	<b>Dispositions Générales de Procédure</b>	
	19 Ordonnances de procédure .....	102
	20 Consultation préliminaire concernant la procédure .....	102
	21 Langues de la procédure .....	102
<b>IV</b>	<b>Procédures de Conciliation</b>	
	22 Fonctions de la Commission .....	103
	23 Collaboration des parties .....	104
	24 Transmission de la requête .....	104
	25 Exposés écrits .....	104
	26 Documents justificatifs .....	105
	27 Audiences .....	105
	28 Témoins et experts .....	105
<b>V</b>	<b>Fin de l'Instance</b>	
	29 Déclinatoire de compétence .....	105
	30 Clôture de l'instance .....	106
	31 Etablissement du procès-verbal de la Commission .....	106
	32 Le procès-verbal de la Commission .....	107
	33 Communication du procès-verbal de la Commission .....	107
<b>VI</b>	<b>Dispositions Générales</b>	
	34 Dispositions finales .....	108

# **Chapitre I**

## **Organisation de la Commission**

### **Article 1**

#### **Obligations générales**

(1) Dès notification de l'enregistrement de la requête de conciliation, les parties procèdent, avec toute la diligence possible, à la constitution de la Commission en tenant compte de la Section 2 du Chapitre III de la Convention.

(2) Les parties communiquent dès que possible au Secrétaire Général toutes dispositions dont elles sont convenues au sujet du nombre des conciliateurs et de leur mode de nomination, sauf si cette indication figure dans la requête.

### **Article 2**

#### **Mode de constitution de la Commission en l'absence d'accord antérieur**

(1) Si, lors de l'enregistrement de la requête de conciliation, les parties ne sont pas convenues du nombre des conciliateurs et de leur mode de nomination, elles suivent, sauf accord contraire, la procédure suivante:

- (a) la partie requérante propose à l'autre partie, dans les 10 jours qui suivent l'enregistrement de la requête, la nomination d'un conciliateur unique ou d'un nombre impair déterminé de conciliateurs et spécifie le mode de nomination proposé;
- (b) dans les 20 jours qui suivent la réception des propositions de la partie requérante, l'autre partie:
  - (i) accepte ces propositions; ou
  - (ii) fait d'autres propositions au sujet du nombre de conciliateurs et de leur mode de nomination;
- (c) dans les 20 jours qui suivent la réception de la réponse contenant d'autres propositions, la partie requérante notifie à l'autre partie si elle accepte ou rejette ces propositions.

(2) Les communications prévues au paragraphe (1) sont faites ou confirmées par écrit sans délai et transmises soit par l'intermédiaire du Secrétaire Général, soit directement entre les parties, copie en étant adressée au Secrétaire Général. Les parties notifient au Secrétaire Général sans délai le contenu de tout accord qu'elles ont conclu.

(3) Si au terme d'un délai de 60 jours après l'enregistrement de la requête aucune autre procédure n'a fait l'objet d'un accord, l'une ou l'autre des parties peut, à tout moment, informer le Secrétaire Général qu'elle opte pour la formule prévue à l'Article 29(2)(b) de la Convention. Le Secrétaire Général, sans délai, informe alors l'autre partie que la Commission doit être constituée conformément aux dispositions dudit Article.

### **Article 3**

#### **Nomination des conciliateurs à une Commission constituée conformément à l'Article 29(2)(b) de la Convention**

(1) Si la Commission doit être constituée conformément à l'Article 29(2)(b) de la Convention:

- (a) l'une ou l'autre des parties doit, dans une communication adressée à l'autre partie:
  - (i) désigner deux personnes, en spécifiant que l'une d'elles est le conciliateur nommé par elle et l'autre le conciliateur proposé comme Président de la Commission; et
  - (ii) inviter l'autre partie à accepter la nomination du conciliateur proposé comme Président de la Commission et à nommer un autre conciliateur;
- (b) dès réception de ladite communication, l'autre partie dans sa réponse:
  - (i) désigne le conciliateur nommé par elle; et
  - (ii) accepte la nomination du conciliateur proposé comme Président de la Commission ou désigne une autre personne pour remplir cette fonction;
- (c) dès réception de la réponse, la partie qui a pris l'initiative notifie à l'autre partie si elle accepte la nomination du conciliateur proposé par celle-ci comme Président de la Commission.

(2) Les communications prévues au présent Article sont faites ou confirmées par écrit, sans délai, et transmises soit par l'intermédiaire du Secrétaire Général, soit directement entre les parties, copie en étant adressée au Secrétaire Général.

### **Article 4**

#### **Nomination des conciliateurs par le Président du Conseil Administratif**

(1) Si la Commission n'est pas constituée dans un délai de 90 jours

suivant l'expédition de la notification de l'enregistrement par le Secrétaire Général, ou tout autre délai convenu par les parties, l'une ou l'autre des parties peut, par l'intermédiaire du Secrétaire Général, adresser au Président du Conseil Administratif une requête écrite aux fins de nomination du conciliateur ou des conciliateurs non encore nommés et de désigner le conciliateur faisant fonction de Président de la Commission.

(2) Les dispositions de l'alinéa premier s'appliquent de la même manière au cas où les parties conviennent que les conciliateurs désignent le Président de la Commission mais ne parviennent pas à opérer la désignation.

(3) Le Secrétaire Général adresse immédiatement copie de la requête à l'autre partie.

(4) Le Président du Conseil Administratif, en se conformant à l'Article 32(1) de la Convention, et si possible après consultation des parties, donne suite à la requête dans les 30 jours suivant réception.

(5) Le Secrétaire Général notifie immédiatement aux parties toute nomination ou désignation effectuée par le Président.

## **Article 5**

### **Acceptation des nominations**

(1) La ou les parties intéressées notifient au Secrétaire Général la nomination de chaque conciliateur et indiquent le mode de nomination.

(2) Dès qu'il a été informé par une partie ou par le Président du Conseil Administratif, de la nomination d'un conciliateur, le Secrétaire Général demande à la personne nommée si elle accepte sa nomination.

(3) Si dans le délai de quinze jours un conciliateur n'a pas accepté sa nomination, le Secrétaire Général en donne notification sans délai aux parties et, le cas échéant, au Président, et les invite à procéder à la nomination d'un autre conciliateur conformément au mode de nomination adopté dans le premier cas.

## **Article 6**

### **Constitution de la Commission**

(1) La Commission est réputée constituée et l'instance engagée à la date à laquelle le Secrétaire Général notifie aux parties que tous les conciliateurs ont accepté leur nomination.

(2) Avant la première session de la Commission ou lors de cette session, chaque conciliateur signe la déclaration suivante:

"A ma connaissance, il n'existe aucune raison susceptible de m'empêcher de faire partie de la Commission de Conciliation constituée par le Centre International pour le Règlement



des Différends Relatifs aux Investissements à l'occasion d'un différend entre ..... et .....

“Je m'engage à tenir confidentielle toute information portée à ma connaissance du fait de ma participation à la présente instance, ainsi que le contenu de tout procès-verbal dressé par la Commission.

“Je m'engage à ne pas accepter d'instructions ou de rémunération relativement à l'instance, quelle qu'en soit l'origine, à l'exception de celles prévues à la Convention pour le Règlement des Différends Relatifs aux Investissements et aux Règlements adoptés en vertu de ladite Convention.

“Une déclaration concernant mes relations professionnelles, d'affaires et autres (s'il en existe) avec les parties est jointe à la présente.”

Tout conciliateur qui ne signe pas une telle déclaration avant la fin de la première session de la Commission est considéré comme ayant démissionné.

## **Article 7**

### **Remplacement des conciliateurs**

A tout moment avant que la Commission ait été constituée, chaque partie peut remplacer un conciliateur nommé par elle, et les parties peuvent d'un commun accord remplacer tout conciliateur. La procédure à suivre pour procéder à un tel remplacement doit être conforme aux Articles 1, 5 et 6 du présent Règlement.

## **Article 8**

### **Incapacité ou démission des conciliateurs**

(1) Si un conciliateur devient incapable ou cesse de pouvoir remplir ses fonctions, la procédure relative à la récusation des conciliateurs prévue par l'Article 9 est applicable.

(2) Un conciliateur peut démissionner en soumettant sa démission aux autres membres de la Commission et au Secrétaire Général. Si ce conciliateur a été nommé par l'une des parties, la Commission considère sans délai les raisons de sa démission et décide s'il y a lieu de l'accepter. La Commission notifie sa décision sans délai au Secrétaire Général.

## **Article 9**

### **Récusation des conciliateurs**

(1) Une partie demandant la récusation d'un conciliateur en vertu de l'Article 57 de la Convention soumet sa demande dûment motivée au Secrétaire Général dans les plus brefs délais, et en tout état de cause

avant que la Commission n'ait recommandé pour la première fois aux parties les termes d'un règlement, ou que l'instance ne soit close.

(2) Le Secrétaire Général, immédiatement:

(a) transmet la demande aux membres de la Commission et, si celle-ci concerne un conciliateur unique ou la majorité des membres de la Commission, au Président du Conseil Administratif; et

(b) notifie la demande à l'autre partie.

(3) Le conciliateur qui fait l'objet de la demande peut, sans délai, fournir des explications à la Commission ou au Président selon le cas.

(4) Sauf si la demande concerne la majorité des membres de la Commission, les autres membres la considèrent et la mettent aux voix sans délai, hors la présence de l'intéressé. En cas de partage égal des voix, lesdits membres de la Commission, sans délai, notifient au Président—par l'intermédiaire du Secrétaire Général—la demande, toutes explications fournies par l'intéressé et le partage de leurs voix.

(5) Lorsque le Président est appelé à se prononcer sur une demande en récusation d'un conciliateur, il doit le faire dans le délai de 30 jours après avoir reçu la demande.

(6) L'instance est suspendue jusqu'à ce qu'une décision ait été prise au sujet de la demande.

## **Article 10**

### **Procédure à suivre en cas de vacance au sein de la Commission**

(1) Le Secrétaire Général notifie immédiatement aux parties et, s'il y a lieu, au Président du Conseil Administratif, la récusation, le décès, l'incapacité ou la démission d'un conciliateur et, le cas échéant, l'assentiment de la Commission à une démission.

(2) Dès notification par le Secrétaire Général d'une vacance au sein de la Commission, l'instance est ou reste suspendue jusqu'à ce que la vacance ait été remplie.

## **Article 11**

### **Procédure à suivre pour remplir les vacances au sein de la Commission**

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2), une vacance résultant de la récusation, du décès, de l'incapacité ou de la démission d'un conciliateur est remplie sans délai, selon les modalités adoptées pour procéder à la nomination dudit conciliateur.

(2) Outre qu'il remplit les vacances en ce qui concerne les conciliateurs nommés par lui, le Président du Conseil Administratif nomme une

personne figurant sur la Liste des Conciliateurs pour remplir:

- (a) une vacance résultant de la démission, sans l'assentiment de la Commission, d'un conciliateur nommé par l'une des parties; ou
- (b) toute autre vacance, à la demande de l'une ou l'autre des parties, si aucune nouvelle nomination n'est faite et acceptée dans le délai de 30 jours après notification de la vacance par le Secrétaire Général.

(3) La procédure à suivre pour remplir une vacance est conforme aux Articles 1, 4(4), 4(5), 5 et, *mutatis mutandis*, 6(2) du présent Règlement.

## **Article 12**

### **Reprise de la procédure après qu'une vacance a été remplie**

Dès qu'une vacance au sein de la Commission a été remplie, la procédure reprend au point où elle était arrivée au moment où la vacance s'est produite. Le conciliateur nouvellement nommé peut toutefois requérir que toute audience soit reprise en tout ou en partie.

## **Chapitre II**

### **Fonctionnement de la Commission**

## **Article 13**

### **Sessions de la Commission**

(1) La Commission tient sa première session dans les 60 jours suivant sa constitution ou tout autre délai convenu par les parties. Les dates de cette session sont fixées par le Président de la Commission après consultation des membres de la Commission et du Secrétaire Général. Si, lors de sa constitution, la Commission n'a pas de Président parce que les parties ont convenu qu'il serait choisi par les membres de la Commission, le Secrétaire Général fixe les dates de ladite session. Dans les deux hypothèses, les parties sont consultées, si possible.

(2) Les dates des sessions suivantes sont fixées par la Commission après consultation du Secrétaire Général et, si possible, des parties.

(3) La Commission se réunit au siège du Centre ou en tout autre lieu qui peut avoir été choisi par accord des parties, conformément à l'Article 63 de la Convention. Si les parties sont d'accord pour que la procédure se déroule ailleurs qu'au Centre ou à une institution avec laquelle le Centre a conclu les arrangements nécessaires, elles consultent le Secrétaire Général et sollicitent l'approbation de la Commission. A défaut de cette approbation, la Commission se réunit au siège du Centre.

(4) Le Secrétaire Général notifie en temps utile aux membres de la Commission et aux parties les dates et le lieu des sessions de la Commission.

#### **Article 14**

##### **Séances de la Commission**

(1) Le Président de la Commission dirige les audiences et préside aux délibérations de la Commission.

(2) Sauf accord contraire des parties, la présence de la majorité des membres de la Commission est requise à toutes les séances.

(3) Le Président de la Commission fixe la date et l'heure des séances.

#### **Article 15**

##### **Délibérations de la Commission**

(1) Les délibérations de la Commission ont lieu à huis clos et demeurent secrètes.

(2) Seuls les membres de la Commission prennent part aux délibérations. Aucune autre personne n'est admise sauf si la Commission en décide autrement.

#### **Article 16**

##### **Décisions de la Commission**

(1) Les décisions de la Commission sont prises à la majorité des voix de tous ses membres. L'abstention est considérée comme un vote négatif.

(2) Sauf dispositions contraires du présent Règlement ou décisions contraires de la Commission, celle-ci peut prendre toutes décisions par correspondance entre ses membres à condition que tous les membres soient consultés. Les décisions prises de cette manière sont certifiées conformes par le Président de la Commission.

#### **Article 17**

##### **Incapacité du Président**

Si, à un moment quelconque, le Président de la Commission est incapable de remplir ses fonctions, celles-ci sont remplies par l'un des autres membres de la Commission, suivant l'ordre dans lequel le Secrétaire Général a reçu notification de l'acceptation de leur nomination à la Commission.

#### **Article 18**

##### **Représentation des parties**

(1) Chaque partie peut être représentée ou assistée par des agents, des conseillers ou des avocats dont les noms et les pouvoirs doivent être



notifiés par ladite partie au Secrétaire Général, qui en informe sans délai la Commission et l'autre partie.

(2) Aux fins du présent Règlement, le terme "partie" comprend, si le contexte le permet, l'agent, le conseiller ou l'avocat autorisé à représenter ladite partie.

## **Chapitre III**

### **Dispositions Générales de Procédure**

#### **Article 19**

##### **Ordonnances de procédure**

La Commission rend les ordonnances requises pour la conduite de la procédure.

#### **Article 20**

##### **Consultation préliminaire concernant la procédure**

(1) Aussitôt que possible après la constitution d'une Commission, le Président de ladite Commission s'efforce de déterminer les désirs des parties en ce qui concerne les questions de procédure. A cette fin, il peut convoquer les parties. En particulier, il cherche à déterminer leur point de vue sur les questions suivantes:

- (a) le nombre des membres de la Commission requis pour constituer le quorum aux séances;
- (b) la langue ou les langues devant être utilisées au cours de l'instance;
- (c) les preuves, verbales ou écrites, que chaque partie a l'intention de présenter ou de demander à la Commission d'exiger, et les exposés écrits que chaque partie se propose de déposer, ainsi que les délais dans lesquels ces preuves doivent être présentées et ces exposés déposés;
- (d) le nombre de copies que chaque partie désire avoir des actes officiels déposés par l'autre partie; et
- (e) la manière dont les procès-verbaux des sessions sont tenus.

(2) Au cours de l'instance, la Commission applique tout accord entre les parties sur les questions de procédure, sauf en cas de dispositions contraires contenues dans la Convention ou dans le Règlement Administratif et Financier.

#### **Article 21**

##### **Langues de la procédure**

(1) Les parties peuvent convenir de l'utilisation d'une ou de deux

langues pour la conduite de la procédure, à condition que, si elles se mettent d'accord sur l'utilisation d'une langue qui n'est pas une langue officielle du Centre, la Commission, après consultation avec le Secrétaire Général, donne son approbation. Si les parties ne se mettent pas d'accord sur le choix d'une langue pour la conduite de la procédure, chacune d'elles peut choisir une des langues officielles (c'est-à-dire l'anglais, le français et l'espagnol), à cet effet.

(2) Si les parties choisissent deux langues de procédure, les documents peuvent être soumis dans l'une ou l'autre langue. L'une des langues peut être employée au cours des sessions, sous réserve de traduction ou d'interprétation, si la Commission en décide. Les recommandations et le procès-verbal sont rédigés, et les procès-verbaux tenus, dans les deux langues de procédure, chaque version faisant également foi.

## **Chapitre IV**

### **Procédures de Conciliation**

#### **Article 22**

#### **Fonctions de la Commission**

(1) En vue d'éclaircir les points en litige entre les parties, la Commission entend les parties et s'efforce d'obtenir toutes informations utiles à cette fin. Les parties sont associées aussi étroitement que possible aux travaux de la Commission.

(2) En vue d'amener les parties à un accord, la Commission peut, à plusieurs reprises et à une phase quelconque de l'instance, faire des recommandations—orales ou écrites—aux parties. Elle peut leur recommander d'accepter un règlement particulier ou de s'abstenir de certains actes susceptibles d'aggraver le différend, pendant que la Commission s'efforce de parvenir à un accord entre les parties; et elle indique aux parties les arguments à l'appui de ses recommandations. Elle peut fixer des délais dans lesquels chaque partie doit informer la Commission de sa décision au sujet desdites recommandations.

(3) Pour obtenir toutes informations utiles à l'accomplissement de ses fonctions, la Commission peut, à tout moment de l'instance:

- (a) requérir de l'une ou l'autre des parties de fournir des explications orales, des documents et toute autre information;
- (b) demander à d'autres personnes de produire des preuves; et

- (c) avec le consentement de la partie intéressée, se transporter sur les lieux ou y procéder à des enquêtes à condition toutefois que les parties puissent participer à ces transports et à ces enquêtes.

### **Article 23**

#### **Collaboration des parties**

(1) Les parties coopèrent de bonne foi avec la Commission et, en particulier, lui fournissent sur demande tous documents, informations, et explications appropriés; de même les parties mettent en oeuvre tous les moyens dont elles disposent pour permettre à la Commission d'entendre les témoins et experts qu'elle désire inviter à déposer. Les parties facilitent les transports sur les lieux et les enquêtes que la Commission désire y mener.

(2) Les parties respectent tous délais convenus par accord avec la Commission ou fixés par elle.

### **Article 24**

#### **Transmission de la requête**

Dès que la Commission est constituée, le Secrétaire Général transmet à chaque membre une copie de la requête introductive d'instance, des documents justificatifs, de la notification de l'enregistrement et de toute communication reçue de l'une des parties en réponse à cette notification.

### **Article 25**

#### **Exposés écrits**

(1) Dès la constitution de la Commission, le Président invite chaque partie à déposer auprès de la Commission un exposé écrit de son cas, dans un délai de 30 jours ou dans tout autre délai excédant 30 jours fixé par lui. Si, au moment de sa constitution, la Commission n'a pas de Président, cette invitation est faite, et tout délai plus long fixé, par le Secrétaire Général. A tout moment de l'instance et dans les délais fixés par la Commission, chaque partie peut déposer tous autres exposés écrits qu'elle juge utiles et appropriés.

(2) Sauf dispositions contraires prises par la Commission après consultation avec les parties et le Secrétaire Général, tous exposés écrits ou autres actes officiels sont déposés sous la forme d'un original signé, accompagné de deux copies supplémentaires de plus qu'il n'y a de membres au sein de la Commission.

## **Article 26**

### **Documents justificatifs**

(1) Tous exposés écrits ou autres actes officiels déposés par une partie peuvent être accompagnés de documents justificatifs présentés sous la forme et avec le nombre de copies requis par l'Article 30 du Règlement Administratif et Financier.

(2) Les documents justificatifs sont en règle générale déposés avec l'acte auquel ils se rapportent et en tout état de cause dans les délais fixés pour le dépôt dudit acte.

## **Article 27**

### **Audiences**

(1) Les audiences de la Commission ont lieu à huis clos et, sauf accord contraire des parties, demeurent secrètes.

(2) La Commission décide, avec le consentement des parties, quelles personnes, autres que les parties, leurs agents, conseillers et avocats, les témoins et experts au cours de leur déposition, et les fonctionnaires de la Commission, peuvent assister aux audiences.

## **Article 28**

### **Témoins et experts**

(1) Chaque partie peut, à tout moment de l'instance, demander à la Commission d'entendre des témoins ou des experts dont la déposition lui paraît pertinente. La Commission fixe le délai dans lequel l'interrogation doit avoir lieu.

(2) Les témoins et experts sont, en principe, interrogés devant la Commission par les parties, sous le contrôle du Président de la Commission. Tout membre de la Commission peut aussi leur poser des questions.

(3) Si un témoin ou un expert ne peut pas comparaître devant la Commission, celle-ci peut, avec le consentement des parties, prendre des dispositions appropriées pour que sa déposition soit donnée par écrit ou pour que l'interrogation se déroule en un autre lieu. Les parties peuvent participer à une telle interrogation.

## **Chapitre V**

### **Fin de l'Instance**

## **Article 29**

### **Déclinatoire de compétence**

(1) Tout déclinatoire fondé sur le motif que le différend ne ressortit pas à la compétence du Centre ou, pour toute autre raison, à celle de la

Commission, est soulevé aussitôt que possible. Une partie dépose son déclinatoire auprès du Secrétaire Général au plus tard dans son premier exposé écrit ou à la première audience si elle a lieu avant, sauf si les faits sur lesquels le déclinatoire est fondé sont inconnus de la partie à ce moment-là.

(2) La Commission peut, de sa propre initiative et à tout moment de l'instance, examiner si le différend qui lui est soumis ressortit à la compétence du Centre et à sa propre compétence.

(3) Dès qu'un déclinatoire est officiellement soulevé, la procédure sur le fond de l'affaire est suspendue. La Commission s'enquiert des points de vue des parties sur le déclinatoire.

(4) La Commission peut traiter le déclinatoire comme une question préalable ou l'examiner avec les questions de fond. Si la Commission rejette le déclinatoire ou l'examine avec les questions de fond, elle reprend sans délai l'examen de ces dernières.

(5) Si la Commission décide que le différend ne ressortit ni à la compétence du Centre, ni à la sienne propre, elle prononce la clôture de l'instance et dresse à cet effet un procès-verbal motivé.

### **Article 30**

#### **Clôture de l'instance**

(1) Si les parties se mettent d'accord sur les points en litige, la Commission clôt l'instance et dresse son procès-verbal, faisant l'inventaire des points en litige et prenant acte de l'accord des parties. Si les parties le demandent, le procès-verbal contient les dispositions détaillées de l'accord des parties.

(2) Si à une phase quelconque de l'instance la Commission estime qu'il n'y a aucune possibilité d'accord entre les parties, elle clôt l'instance après en avoir donné notification aux parties, et dresse son procès-verbal constatant que le différend a été soumis à la conciliation et que les parties n'ont pas abouti à un accord.

(3) Si une des parties fait défaut ou s'abstient de participer à l'instance, la Commission, après en avoir donné notification aux parties, clôt l'instance et dresse son procès-verbal, constatant que le différend a été soumis à la conciliation et que la partie en question a fait défaut ou s'est abstenue de participer à l'instance.

### **Article 31**

#### **Etablissement du procès-verbal de la Commission**

Le procès-verbal de la Commission est dressé et signé dans les 30 jours qui suivent la clôture de l'instance.

## **Article 32**

### **Le procès-verbal de la Commission**

(1) Le procès-verbal de la Commission est écrit et contient, outre les informations spécifiées au paragraphe (2) et à l'Article 30 du présent Règlement:

- (a) la désignation précise de chaque partie;
- (b) une déclaration selon laquelle la Commission a été constituée en vertu de la Convention, et la description de la façon dont elle a été constituée;
- (c) le nom de chaque membre de la Commission et la désignation de l'autorité ayant nommé chaque membre;
- (d) les noms des agents, conseillers et avocats des parties;
- (e) les dates et le lieu des séances de la Commission; et
- (f) un résumé de l'instance.

(2) Le procès-verbal constate aussi tout accord des parties, conformément à l'Article 35 de la Convention, concernant le droit des parties d'invoquer à l'occasion d'une autre instance les opinions exprimées, les déclarations ou les offres de règlement faites au cours de l'instance devant la Commission, ainsi que le procès-verbal ou toute recommandation de la Commission.

(3) Le procès-verbal est signé par les membres de la Commission; la date de chaque signature est indiquée. Il est fait mention du refus d'un membre de signer le procès-verbal.

## **Article 33**

### **Communication du procès-verbal de la Commission**

(1) Dès signature du procès-verbal de la Commission par le dernier conciliateur signataire, le Secrétaire Général, sans délai:

- (a) certifie l'authenticité du texte original du procès-verbal et le dépose aux archives du Centre; et
- (b) envoie à chaque partie une copie certifiée conforme du procès-verbal, en indiquant la date d'envoi sur le texte original et sur toutes les copies.

(2) Le Secrétaire Général fournit aux parties, sur demande, des copies certifiées conformes supplémentaires du procès-verbal.

(3) Le Centre ne publie pas le procès-verbal sans le consentement des parties.

## **Chapitre VI**

### **Dispositions Générales**

#### **Article 34**

##### **Dispositions finales**

(1) Les textes du présent Règlement dans chaque langue officielle du Centre font également foi.

(2) Le présent Règlement peut être cité comme le “Règlement de Conciliation” du Centre.